

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2017 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Библиизмы в статьях электронной версии газеты «TheGuardian»

Исполнитель студент группы 233-ос	_____	К. Д. Ложникова
Руководитель профессор, д. филол. наук	_____	Т. Ю. Ма
Нормоконтроль профессор, д. филол. наук	_____	Т. Ю. Ма
Рецензент доцент, канд. пед. наук	_____	О. Н. Русецкая

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2016 г.

ЗАДАНИЕ

К дипломной работе студента _____

1. Тема дипломной работы: _____

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): _____

3. Исходные данные к дипломной работе (проекту): _____

4. Содержание дипломной работы(проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Дата выдачи задания: _____

Руководитель дипломной работы: _____

7. Задание принял к исполнению (дата) _____

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 71 страницу, 1 таблицу, 68 использованных источников, 1 приложение

КОГНИТИВНАЯ БАЗА, БИБЛЕИЗМЫ, ВИДЫ БИБЛЕИЗМОВ, ФУНКЦИИ БИБЛЕИЗМОВ, СФЕРА – ИСТОЧНИК

В работе исследованы библеизмы как феномены, обладающие прецедентным статусом, в частности, библейские высказывания (фразеологизмы), ситуации, имена.

Цель работы – описание особенностей использования библеизмов в материалах статей электронной версии газеты «The Guardian», датируемых 2011 – 2016 гг.

Основу методологии исследования составляют труды отечественных и зарубежных ученых в области фразеологии.

На основании метода сплошной выборки, метода количественного подсчета, а также контекстуального анализа были выявлены и проанализированы библейские фразеологические единицы с точки зрения их использования в текстах СМИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Библеизмы как часть фразеологической системы английского языка	7
1.1 Понятие «библеизм» в науке о языке	10
1.2 Подходы к исследованию библеизмов	15
1.3 Языковые уровни, функции и сферы использования библеизмов	17
2 Библизмы в материалах газеты «The Guardian»	22
Заключение	60
Библиографический список	62

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития язык, по мнению ученых, все настойчивее тропологизируется: появляются вторичные наименования предметов, явлений, ситуаций¹. До последнего времени проблема взаимоотношения языка и религии, хотя и привлекала к себе внимание исследователей, но преимущественно в аспекте «социальных, исторических и культурологических исследований, в которых собственно лингвистический аспект названной проблемы рассматривался попутно при решении других задач»². Учитывая, что религия и язык содержат в себе все начала человеческой культуры, а именно религия – это область повышенного внимания, то в истории религий вопросы языка часто приобретали жизненную важность³.

Исследуя влияние Священного Писания на английский язык, в первую очередь необходимо опираться на Библию, созданную Королем Яковом (King James Bible), и служащую основным базовым переводом для Англиканской Церкви, который появился в новой колонии в самом начале развития деловых и торговых взаимоотношений⁴. Поэтому немаловажно изучить, что есть общего и особенного в библеизмах, и каковы современные тенденции их употребления в английском языке.

Целью данной работы является описание особенностей использования библеизмов в материалах статей электронной версии газеты «TheGuardian», датируемых 2011–2016 гг.

Достижение цели исследования предполагало решение следующего ряда задач:

¹ Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Порча или эволюция? / Н.Д. Бурвикова., В.Г. Костомаров // Русское и сопоставительное языкознание: тенденции и перспективы развития. – Алматы, 2007. – С. 7-9.

² Агеева Г.А. Религиозная проповедь как специфический вид языковой коммуникации (на материале современных немецкоязычных проповедей). Автореф. дис.... канд.филол.наук: 10.02.04 / Г.А. Агеева – Иркутск, 1998. – С. 1.

³ Мечковская Н.Б. Язык и религия. Лекции по филологии и истории религий: учеб пособие / Н.Б. Мечковская. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – С.4-5.

⁴ Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. - М.: Физматлит, 2003. – с. 182

- 1) обзор литературы, посвященной проблеме изучения библеизмов в лингвистике и межкультурной коммуникации;
- 2) обобщение теоретического материала с целью дальнейшего изучения библеизмов на материале Интернет СМИ;
- 3) описание выделяемых учеными видов, уровней, особенностей и функций библеизмов;
- 4) поиск библеизмов в статьях электронной версии газеты «TheGuardian», датируемых 2011 – 2016 гг.;
- 5) анализ особенностей использования библеизмов в статьях.

Теоретической базой исследования послужили труды И.В. Арнольд, В.Д.Аракина, Е.Н. Бетехтиной, М.И. Вершининой, Н.В. Егоровой, Т.Н. Федуленковой, Н.В. Климович, Е.С. Семеновой, Е.В. Реуновой, Е.И. Боллигер и других авторов.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что в ней обобщен и систематизирован материал по теме «Фразеологические единицы библейского происхождения».

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы работы с материалом: метод обобщения и систематизации, контекстуальный анализ, метод сплошной и случайной выборки, интерпретационный метод, анализ словарных дефиниций.

Объектом исследования в работе являются библеизмы.

Предмет исследования – особенности использования библеизмов в статьях электронной версии газеты «TheGuardian».

Актуальность проведенного исследования обусловлена необходимостью выявления особенностей использования библеизмов как прецедентных феноменов в разных видах дискурса с целью оптимизации процесса обучения иностранным языкам: расширение фоновых знаний обучающихся, их представлений о существующих тенденциях в употреблении сакральных текстов, обладающих ценностной значимостью в сознании носителей английского языка.

Новизна работы определяется, прежде всего, выбором материала исследования. Статьи газеты «TheGuardian» ранее не рассматривались с точки зрения использования в них библеизмов как прецедентных феноменов, в частности, библейских высказываний (фразеологизмов), ситуаций, имен.

Материалом для исследования послужили 60 библеизмов, полученные методом случайной выборки из англо-русского словаря библеизмов под редакцией М.А. Загота, и 250 статей из Интернет-версии газеты «The Guardian», в которых были выявлены 25 из 60 библейских фразеологизма.

Практическое значение работы заключается в том, что представленный в ней материал может быть использован в курсах теории и практики межкультурной коммуникации, практического курса перевода, практического курса иностранного языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. В первой главе отражены основные положения теории фразеологии, рассматриваются подходы к изучению библейских фразеологических единиц (библеизмов), раскрывается понятие «библеизм», описываются виды и функции библеизмов и выявляются способы введения библеизмов в текст. Во второй главе представлены результаты исследования особенностей использования библеизмов, полученных методом сплошной выборки из статей электронной версии газеты «TheGuardian», датируемых 2011 – 2016 гг.

1 БИБЛЕИЗМЫ КАК ЧАСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии и Америке книгой. Отдельные слова и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей⁵.

Но что же следует понимать под библеизмом? В основном в работах лингвистов под библеизмами понимаются отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании.

Библия короля Якова (King James Bible or the Authorized Version) вышла в свет в 1611: два года и девять месяцев ушло на перевод, еще девять месяцев – на подготовку рукописи к печати. Первое издание представляло собой большой том «in folio», текст был набран готическим шрифтом.

В течение почти 400 лет Библия короля Якова обладала статусом официального перевода. В Англии ее называют Официально одобренным переводом (Authorized Version), хотя ни королевский дом, ни парламент не издавали никаких официальных актов по этому поводу. Более того, не вызывает сомнения, что Авторизованный перевод стал Библией Англиканской церкви, а также отколовшихся от нее в 17 и 18 вв. религиозных объединений. Тем же статусом она обладает и в протестантских деноминациях США⁶.

Отдельно стоит отметить, что Библии Короля Якова является определяющей для американского англиканского языка, поскольку первые английские поселенцы, переехавшие в Северную Америку, привезли с собой

⁵Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2003. – С. 156.

⁶Там же. С. 158.

именно эту книгу. По мере роста Британской империи эта Библия с помощью протестантских миссионеров стала известной во всем мире. А поскольку многие из тех, кто переводил Слово Бога на местные языки, не владели ни древнееврейским, ни древнегреческим, основой для их переводов стал английский текст «Библии короля Якова»⁷.

Англоязычные народы Америки, исповедующие, в основном, протестантизм и в связи с этим с XVI в. самостоятельно читающие, изучающие и интерпретирующие Библию, в том числе на родном языке, чаще употребляют речи цитаты и выражения библейского происхождения, чем, например, французы-католики (черпавшие библейские выражения, в основном, из проповедей, житейной литературы, псалтыря, молитвословов, мистерий, мираклей)⁸. Следовательно, можно говорить о том, что библейская фразеология способна выступать предметом для исследования и с лингвистической, и с лингвокультурологической точки зрения, однако взгляды ученых на то, какие именно единицы могут рассматриваться в корпусе библейских фразеологических единиц, или библеизмов, разнятся.

Библеизмы стали появляться в процессе использования самой Библии как источника информации – во время постоянных проповедей, различных месс, служений, в политике и даже в деловых переговорах.

Библию можно отнести к разряду прецедентных феноменов, известных любому среднему современному *homo sapiens* и входящих в «универсальное» когнитивное пространство («универсальную» когнитивную базу).

Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. Кроме того, фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов, или архаические форы слов были отброшены.

⁷Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. –М. : Физматлит, 2003. – С. 160.

⁸Там же. С. 161.

Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например: «Not to let one's left hand know what one's right hand does» – левая рука не ведаёт, что делает правая (совр. вариант). «When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth» – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (библейский прототип)⁹.

Некоторые фразеологические единицы восходят к библейскому сюжету. Так, библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как «forbidden fruit» – запретный плод, «Job's comforter» – горе – утешитель, «Juda's kiss» – поцелуй Иуды, «a prodigal son» – блудный сын, «a dead letter» – мертвая буква и в второй вариант – потерявший свое значение закон, лозунг¹⁰.

Как указывают исследователи, объем библеизма может варьироваться от одного слова до целого предложения или даже стиха из Библии, например, слово «*Ham*» – Хам (бессовестный наглец, Быт. 9); словосочетание «*Adam's apple*» – адамово яблоко; предложение (стих) – «Blessed are the peacemakers for they shall be called the children of God» (St. Mathew, 5:9) – блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами божьими.

1.1 Понятие «библеизм» в науке о языке

Как указывают многие исследователи, Библия является одним из богатейших источников пополнения идиоматического состава многих языков, в том числе русского и английского, благодаря глубокому смысловому содержанию, безграничности сакрального текста, а также высокой значимости и эстетики библейской образности и символики. Исследования библейских выражений, зафиксированных в современных европейских языках, указывают на то, что большое количество библеизмов, благодаря общему источнику могут быть взаимопереводимыми и взаимопониматься носителями соответствующих язы-

⁹Корнеева, А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Корнеева Анна Петровна. – М., 2009. – С.17.

¹⁰Там же. С.18.

ков. Иными словами, библейские выражения являются не только национальным, но и общеевропейским, общемировым достоянием¹¹.

Начнем с того, что до настоящего времени в лингвистике нет четкого определения библеизма.

Под термином «библеизм» мы можем понимать фразеологические сочетания, отдельные слова или афоризмы, прямо или косвенно восходящие к тексту Библии. Но, к примеру, термин, данный в словаре «Библеизмы русской словесности», понимается автором довольно в широком смысле, включая в себя, помимо фразеологических оборотов, еще и огромное количество языковых единиц, которые прямо или частично связаны не только с Библией, но и с христианством в целом.

На сегодняшний день библеизмы с их образной системой, яркой выразительностью и глубоким нравственным содержанием никоим образом не являются застывшей массой устаревающих слов. Заинтересованность в библейских высказываниях в последнее время не только не угасла, но даже усилилась. Выявляется даже тенденция к злоупотреблению меткими евангельскими фразами, которые впоследствии превращаются в штампы. Зачастую люди употребляют библейские выражения без точных знаний об их значении. Поэтому перед лексикографами и переводчиками встает ряд задач теоретического и практического характера

Итак, в качестве рабочего примем следующее определение: библеизмы – это языковые единицы, которые заимствуются из Библии, или же испытывающие семантическое воздействие библейских текстов¹². Их высокая адаптационная способность, содержательная емкость и эмоциональная насыщенность объясняется тем, что они живут в языке уже более двух тысячелетий. Библеизмы приобретают новые оттенки значений, утрачивая при этом некоторые смысло-

¹¹ Реунова. Е.В. Лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: дис ... канд. филол. наук :10.02.20 / Е.В. Реунова. – Москва, 2015 – С. 31.

¹² Туркова-Зарайская М.О. Словари библеизмов / М.О Туркова-Зарайская // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2016 - № 2 – С. 337.

вые оттенки, приспосабливаются к новым условиям жизни и к постоянно развивающимся условиям функционирования языка.

Библеизмы актуальны не только для русской культуры, но и для европейских стран, которые исповедуют христианскую религию. Данные языковые единицы широко используются представителями различных лингвокультурных сообществ с целью привнести в свою речь более эмоциональный оттенок, наглядно продемонстрировать собеседнику свою позицию в отношении какого-либо вопроса, и, наконец, подтвердить свой статус интеллигентного и образованного человека¹³.

Несмотря на то, что за последние десятилетия интерес к изучению библейской проблематики в целом и к изучению лексики и фразеологии Священного Писания в частности не ослабевает, исследователи чаще всего останавливаются на так называемой «вершине айсберга», – наиболее оформленных, отвечающих общепринятым критериям «фразеологизмов» или «крылатых выражений» элементах¹⁴.

По мнению Е.С. Худяковой, «первичные» библейские выражения также могут употребляться в метафорической функции, следовательно, «единицы, образованные на основе библейских сюжетов», или метафорические библеизмы, оказываются неотличимы от библейских фразеологизмов первичного образования. Поэтому при широком изучении библеизмов как «имен, устойчивых выражений и цитат, которые связаны с образами и притчами Библии», не исчерпывается весь фонд разноуровневых единиц, так или иначе соприкасающихся с библейской культурой¹⁵.

В разных языках христианских народов библеизмы, как правило, в существенной мере совпадают по своей внутренней форме, образному стержню, различаясь лишь лексической оболочкой. Возникновение большого числа па-

¹³ Туркова-Зарайская М.О. Словари библеизмов / М.О Туркова-Зарайская // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2016 - № 2 – С. 338.

¹⁴ Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в текстах современных печатных СМИ / Е.С Худякова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Вып. 49. – 2008. – С. 226.

¹⁵ Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики... 2008. С. 227.

раллельных библеизмов свидетельствует о том, что действия универсалий человеческого существования, в частности, общность ассоциативно – образного мышления носителей привлекаемых языков, позволяет достигнуть одинаковых логико – образных и логико – фразеологических идей¹⁶.

Также отметим, что в английской и русской разговорной речи некоторые библеизмы полностью сохранили свою оригинальную форму и коннотацию. Число подобных единиц, имеющих архаичную форму, довольно мало. В английской речи подобные единицы практически отсутствуют, зато в русской речи они являются своего рода преимуществом в речи хорошо образованных людей и употребляются в высоком стиле общения.

Так как число обращений носителей языка к библейской мудрости значительно увеличилось, это обусловило необходимость создания множества литературных источников, то есть словарей библеизмов, знакомящих читателей с обширным фондом крылатых выражений, восходящих к Священному Писанию, в том числе с целью адекватного перевода таких единиц. Вследствие этого и появляются соответствующие словари, которые актуальны для других иноязычных культур¹⁷.

Однако особенности исторического развития народов, лингвистические факторы, принадлежность к разным религиям оказывают влияние на количество и состав употребляемых в том или ином языке библейских изречений, а также на семантику библеизмов. Поэтому не всегда мы можем найти аналог библеизму в другом языке, а иногда наличие этого аналога не позволяет использовать его как эквивалент иноязычного выражения, так как он не вызывает схожих ассоциаций и образов и не имеет таких оттенков значения, как в исходном языке у представителей соответствующего лингвокультурного сообщества¹⁸.

Тем не менее, за последнее время библеизмы как объект исследования привлекают все больше внимания не только филологов в области русского язы-

¹⁶ Назарова И.П. Библеизмы в национальной и социокультурной языковой картинах мира / И.П. Назарова // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – Вып. 3. – С. 97.

¹⁷ Туркова-Зарайская М.О. Словари библеизмов / М.О. Туркова-Зарайская // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – 2016. – № 2 – С. 337.

¹⁸ Там же. С. 338.

ка, но и у лингвистов – исследователей других языков и культур. Многие ученые, чьи интересы лежат в области бытования библейских высказываний в родном и иностранном языке, размышляют об особенностях функционирования библеизмов в разных культурах и факторах, обусловивших данные особенности¹⁹.

Как пишет Т.П. Клюкина, библеизмы, которые функционируют в речи, часто не вызывают каких либо ассоциаций в сознании говорящего с их первоначальными значениями, поэтому они утрачивают связь со своим былым источником, в том числе в связи с отсутствием соответствующих помет во фразеологических словарях. Это также относится и к библейским высказываниям, закрепившимся в английском языке, в котором их в разы больше, чем в других западноевропейских языках, так как Библия явилась самым богатым источником английской идиоматики. Также произошла ассимиляция большинства библейских выражений в английском языке и, в результате этого, они больше не ассоциируются с Библией, а превратились в цитаты извучат как клише²⁰.

Как говорил известный лексикограф Э.Партридж, библеизмы «употребляются намного чаще в английском языке, нежели чем в русском, поэтому многие из библейских выражений, которые так прочно вошли в язык, могут различаться лишь по их архаичному звучанию: «balminGilead», «ahowlingwilderness», «thelawoftheMedesandPersians», «theflesh–potsofEgypt», «tospoiltheEgyptians», «theMammonofunrighteousness»²¹.

Нельзя утверждать, что западные авторы не затрагивают проблему использования библейских высказываний в последующих текстах, наоборот, если рассматривать Библию с точки зрения прецедентного текста, то, несомненно, это вызывает огромный интерес у многих лингвистов. Но, несмотря на то, что на сегодняшний день многие исследователи активно обсуждают влияние библейского текста на тексты культуры в западной традиции, пока не существует

¹⁹Туркова-Зарайская М.О. Словари библеизмов / М.О Туркова-Зарайская // Вестник ТвГУ. Серия: Филология.– 2016. – № 2 – С. 339.

²⁰Клюкина, Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т.П. Клюкина // Альманах «Столотворение». – № 8 – 9. – 2003. – С. 123.

²¹Eric Patridge, A Dictionary of Cliches, N.Y. – 1978. – С. 27.

единого термина, подобного термину «библеизм», который бы мог указывать непосредственно на единицы языка, заимствованные из Библии. Поэтому процесс реализации библейского текста в другом тексте культуры зарубежные исследователи традиционно называют «аллюзией», «эхом аллюзии», «цитатой» или «мимезисом»²².

1.2 Подходы к исследованию библеизмов

Далее кратко охарактеризуем те принципы, или методологические подходы, которые могут быть положены в основу исследования библеизмов, и будут учтены в той или иной мере в данном исследовании.

1. Необходимо рассматривать библеизмы как единицы прецедентного характера, ведь текст Библии – это классический прецедентный текст. Ю.Н. Караулов определяет прецедентные тексты как единицы, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности»²³. Несомненно, для носителей британского варианта английского языка библейская фразеология, наряду с другими национально-прецедентными текстами, составляет ядро когнитивной базы.

2. Отражая общеизвестные истины, прецедентные тексты, особенно библеизмы, обладают рядом существенных для их анализа признаков: подобно ФЕ с легкостью изымаются из контекста, обладают смысловой законченностью, воспроизводимостью, семантической и стилистической маркированностью (переносное значение, повышенная экспрессивность, принадлежность к книжному стилю).

3. Библеизмы могут рассматриваться как отдельные слова современного литературного языка, заимствованные из Библии (дух святой, ангел, Царство

²² Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.И. Боллигер. – Тверь, 2005. – С. 51.

²³ Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность : учеб. пособие / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, 2010. С. 216.

небесное), или которые подверглись ее специфическому воздействию. Однако большой интерес вызывают устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие к Библии²⁴. Отмечается, что форма библеизмов влияет на их понимание современными носителями языка.

4. В отличие от русской, англоязычная культура всячески старается «осовременить» канонические библейские тексты, а также создавать всё более новые переводы Библии. Авторы переводов беспощадно «выбрасывают» из текста Священного Писания до 60% библеизмов, заменяя ФЕБП энциклопедическими определениями, что в свою очередь выглядит чересчур громоздко. В результате этого теряется часть смысла, заложенного в библеизме. Исчезают его эстетические достоинства, нередко прослеживается неуместная для сакрального текста курьёзность. Устаревшие слова, которые входят в состав устойчивых библейских оборотов, «истребляются» современными переводчиками и заменяются либо нейтральными синонимами, что сказывается на восприятии переводного текста в целом, либо русскими эквивалентами, так как данный тип фразеологических соответствий в частности обеспечивает адекватный перевод с наименьшими потерями²⁵.

5. Существенным является также понимание того, что библеизмы, подобно фразеологическим единицам, в силу различных причин могут случайно трансформироваться в новом тексте или подвергаться преднамеренному искажению: усечение, добавление, замена компонентов или контаминация.

Многие английские авторы часто «коверкают» и переосмысливают идиомы, наделяя их новым смыслом, несвойственным оригиналу. Тот же самый принцип происходит и в речи употреблении, где некоторые библеизмы отходят от оригинала, тем самым приобретая совершенно иную оценку и создавая прямо противоположный образ.

²⁴ Верещагин, Е.М. Библейская стихия русского языка: сб. науч. статей / Е.М. Верещагин – М.: Русская речь. – 1993. – № 1. – С. 90.

²⁵ Сафиуллина Н.Я. Разновременные переводы на русский язык библеизмов «Сентиментального путешествия» Л.Стерна / Н.Я. Сафиуллина // Филология на рубеже тысячелетий. Материалы междунар. науч. конф. – Ростов-на-Дону: Изд-во Донской дом, 2000. – С.266-267.

Подобные сдвиги являются результатом утраты выражениями обоснованности вне исконного контекста, за пределами которого некоторые изречения сразу утрачивают ценность и начинают противоречить здравому смыслу. В таких случаях исправить ситуацию может только прекрасное знание текста Священного Писания как говорящих, так и слушающих, что, безусловно, не всегда возможно. Стремление наделить библеизмы каким-либо смыслом приводит к их искажению, что, несомненно, оказывает негативное воздействие на общую филологическую культуру в обществе, снижению интереса к религии и, особенно к чтению и изучению Библии как таковой.

6. Опираясь на лингвокультурные особенности библеизмов, можно с уверенностью сказать, что библеизм, так же как и любой другой текст, живет в культуре, которая определяет его адекватное понимание и национальное своеобразие к текстам другой культуры. Поэтому библеизм можно считать лингвокультурным текстом.

Библеизмы представляют так называемую культурную семантику, т.е. формируют знаки «языка» культуры. Библеизмы видоизменяют эмотивные смыслы, что в свою очередь позволяет сделать вывод о том, что культурная специфика языков также выражается и в особенностях эмоционального восприятия библейских ситуаций и их отражении в библеизмах в виде эмотивных конкретизаторов семантики библеизмов.

Так как библеизмы апеллируют к одному из самых значимых текстов любого христианского социума, то, несомненно, они выражают национально-культурно маркированные смыслы, которые принадлежат к культурному постоянству и эталону, задающему нравственные и поведенческие ориентиры, а также эмоциональное интерпретирование в процессах формирования новых знаний.

1.3 Языковые уровни, функции и сферы использования библеизмов

Под библеизмом Е.И. Боллигер понимает «любую интертекстуальную реализацию библейского текста, в том числе и синтаксическую, в любом другом тексте культуры или дискурсе». Она может выражаться отдельной морфемой (например, устаревшая форма 3 л. ед.ч. настоящего времени – *looketh* – в английском языке), реминисценцией или целым жанром, который можно встретить в Священном Писании (молитва, песнь, проповедь). Помещенные в новый контекст и наполненные новым содержанием, далеким от сакрального, они интертекстуально указывают на предшествующее значение, являясь тем самым компрессией сакрального смысла²⁶.

1.3.1 Языковые уровни библеизмов

Согласно классификации, предложенной Е.И. Боллигер, можно выделить следующие языковые уровни библеизмов.

1) Фонетический уровень – представляет собой устаревший вариант фонемы «во всех языцех» в отличие от нормы «во всех языках» маркирован как библеизм; звуковые повторы, фронтально характеризующие библейский текст «Blessed are the merciful».

2) Морфемный уровень – устаревшие формы слов в английском языке (*cometh, divideth, knoweth*); инфинитив – *быти*; действительное причастие *покрывающая и соблюдающая*; и формы звательного падежа **Боже! Господи! Ангеле!**

3) Лексический уровень – выделяют антропонимы – *Иуда* (Judas), *Иов* (Job), *Валтасар* (Belshazzar, Belsazer); топонимы – *Голгофа* (Golgotha, Golgatha), *Иерихон* (Jericho), *Содом и Гоморра* (Sodom, Gomorrah), *Гефсимания* (Gethsemane), *Вавилон* (Babel, Babylon); книги Священного Писания – *Исход* (Exodus), *Апокалипсис – Откровение Иоанна Богослова* (Revelation, Apocalypse); библейские реалии – *Ноев Ковчег* (Noah's Ark, die Arche Noah); фразеологические обороты – *hethat seeks finds, the stones will cry out, a land flowing wich milk and honey.*

²⁶ Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.И. Боллигер. – Тверь, 2005. – С. 54.

4) Синтаксический уровень:

а) на уровне предложения: маркируются параллельными конструкциями, зачастую анафорическими или эпифорическими – «**Блаженны** нищие духом, *ибо* их есть Царство Небесное.**Блаженны** плачущие, *ибо* они утешатся.**Блаженны** кроткие, *ибо* они наследуют землю »; лексическими триадами – «**And now abide** **faith, hope, charity**, these three; but the greatest of these is charity; анадиплосисом – Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова, Иаков родил Иуду и братьев его; полисиндетоном – **And** they departed from before Pi-hahiroth, **and** passed through the midst of the sea into the wilderness, **and** went three days' journey in the wilderness of Etham, **and** pitched in Marah; хиазмом – Beloved, let us love one another: **for love is of God**; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. He that loveth not knoweth not God; **for God is love**;

б) на уровне текста: выделяются проповедь, молитва, песнь, притча²⁷.

1.3.2 Функции библеизмов

Функционирование библеизмов в современной речи, как и видение их в языке, зачастую определяется одним из трех аспектов их триединого инварианта (структурного, содержательного и функционального). Следовательно, содержательный инвариант выходит на первый план в 83% фразеологических единиц библейского происхождения, функциональный – в 15%, а структурный – лишь в 2% библеизмов, что в свою очередь целиком согласуется с природой источника библеизмов – книг, которые несут в себе всю мудрость человечества.

Сакральный характер исходного текста устанавливает и изменение функций библеизмов, и возникновение новых разновидностей библейских высказываний за счет некоего «пересмотра» афористического содержания, содержащегося в концептуально нагруженных словах.

Библия – это своего рода прецедентный текст, который содержит в себе множество примеров прецедентных ситуаций, высказываний и имен. За большинством из них кроется так называемая национально обусловленная картина,

²⁷ Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.И. Боллигер. – Тверь, 2005. – С. 55.

которая привносит нечто общее для всех членов лингвокультурного сообщества. Представители разных культур могут по-разному классифицировать один и тот же феномен, определяя его значимость тем или иным способом. Это приводит к разному восприятию и оценке одного и того же текста (Священного Писания) представителями ЛКС. Однако уникальная природа Библии сохраняется, так как она является все тем же сакральным текстом, который раскрывает каждой языковой личности все особенности по-разному, а также располагает к различному культурному осмыслению в различных кодах культур.

Концепции, характеризующие библеизмы, выступают не только как результат действия кодов определенной культуры, но и как образцы, задающие модели восприятия окружающего мира и модели языкового поведения²⁸.

Еще одна особенность библеизмов – высокая динамичность. Благодаря данной особенности они могут приобретать не только новые оттенки значения, но и новые формы (пить – напиться; злоба дня – на злобу дня) и варианты (книга (тайна) за семью печатями), которые закрепляются в памяти носителей языка и становятся для них более привычными, чем исходные библеизмы.

Так как смысловые оттенки библеизмов содержат довольно обширный ряд коннотаций, то фиксирование их в каком-либо словаре представляется весьма трудной задачей, ведь личностных смыслов будет столько, сколько членов в определенном лингвокультурном сообществе. Поэтому словарные источники, применяемые в работе, не смогут отразить в полной мере живое понимание библеизмов носителями языка, обнаруживая противоречия даже друг с другом.

На современном этапе развития английского языка данные особенности являются для него более характерными, чем для других языков, так как в англоязычных странах Библию начинают познавать с малого возраста, а также она представляет неотъемлемую часть культуры английского народа.

Что же касается определения функций библеизмов, то необходимо учитывать, что один и тот же библеизм зачастую может «возвышать» контекст, или

²⁸Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М.О Туркова-Зарайская.– Тверь, 2002. – С. 27.

придавать ему оттенок иронии, юмора и т.д. Говорят также о том, что библеизмы могут придавать тексту особую выразительность, могут выступать как средство создания речевого колорита и как лексическое средство разговорно-бытового характера, выполнять функцию напоминания. Однако в данной работе считаем целесообразным рассматривать те функции, которые присущи библеизмам как прецедентным феноменам: номинативная, прагматическая (функция воздействия), оценочная, парольная.

Важно подчеркнуть, что библеизмы многофункциональны, так как они могут насыщать тексты новым смыслом, а также переосмыслять их.

1.3.3 Сферы использования библеизмов

Если обратиться к сферам употребления библеизмов, то они встречаются в публицистике, в прессе, в текстах песен («When I find myself in times of trouble, Mother Mary comes to me, Speaking words of wisdom, Let it be» – песня группы «The Beatles»), и, конечно, в художественной литературе (например, «People say that nothing happens without a purpose – that perhaps Cassie was fulfilling a divine plan, or that in standing up for her beliefs, she was being used by God to further His kingdom» – цитата из книги Мисти Бернелл «Она сказала да»)²⁹.

Библеизмы имеют огромное влияние на английский язык, так как без них не могут существовать различные художественные тексты, песни, СМИ. Они способствуют передаче человеческих чувств и переживаний, делают тексты ярче и выразительней. Динамичное использование библеизмов как в литературе, публицистике, так и в разговорной речи указывает на то, что религия продолжает играть существенную роль в мировоззрении христианского общества.

Итак, в ходе всего вышеперечисленного можно сказать, что изучение библеизмов представляется весьма актуальным на сегодняшний день. Это обуславливается тем, что библеизмы, как и язык всего Священного Писания, носят не только гносеологический характер, но и общекультурный, эстетический. Их использование в речи помогает достичь тех целей, которые преследует автор,

²⁹Клюкина, Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т.П. Клюкина // Альманах «Столотворение». – № 8-9. 2003. – С. 20.

например, в передаче человеческих чувств и переживаний, отношения к природе в целом, что в свою очередь придает выразительность любому высказыванию и тексту при сохранении лаконичности.

2 БИБЛЕИЗМЫ В МАТЕРИАЛАХ ГАЗЕТЫ «THEGUARDIAN»

Материалом для исследования, как было сказано, послужила электронная версия британской газеты «TheGuardian».

Методом случайной выборки было отобрано 250 статей разной тематики, далее в этих статьях методом сплошной выборки было обнаружено 25 библеизмов из 60, введенных в поисковую систему, которые были проанализированы в соответствии с задачами.

Как уже говорилось, знание библеизмов служит показателем принадлежности человека к данной эпохе и к культуре страны. БФЕ входят в коллективные фоновые знания лингвокультурного сообщества и являются существенным элементом культурной грамотности языковой личности, а их эффективное использование способствует усилению прагматического воздействия текста, в то время как любые коммуникативные неудачи при восприятии существенно ослабляют его.

Цитаты из Библии нередко используются для усиления воздействия политических идей, особенно в странах, значительная часть населения которых исповедует христианство. Кроме того, библеизмы могут широко использоваться и в странах с нехристианской культурной традицией, например, в Израиле и в мусульманских странах, где Библия признается как священная книга.

Многие ученые утверждают, что Библия короля Якова является для англичан тем же, что и проза Пушкина для русского – с нее начался современный английский язык³⁰. Библеизмы в английской культуре заключают в себе огромную познавательную и эмоциональную ценность и стали достоянием филологической культуры нации. В то же время они могут подвергаться существенной трансформации и преднамеренному искажению в реальном речевом употреблении с целью достижения дополнительного воздействующего эффекта на читателя, слушателя или зрителя.

Как показал социальный опрос, проведенный порталом «Evangelicalalliance», 73% респондентов используют Библию для проповеди, а 87% заявили, что Библию регулярно преподают в церквях. 35% сказали, что ежедневно читают Библию, а 60% считают, что Библия – это своего рода «моральное руково-

³⁰ВВС Русская служба [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.bbc.com/russian/uk/2011/04/110418_bible_translations.shtml. – 08.04.2017.

дство», которое излагает план спасения человечества Богом и показывает его приоритеты³¹.

Именно поэтому британцы часто апеллируют к Библии посредством использования библеизмов в речи, пытаясь привлечь внимание реципиента к содержанию высказывания, цитируют Священное писание, опираясь на него как авторитетный источник информации. В то же время особенности использования БФЕ в СМИ как в продукте языка и культуры не выступали до настоящего времени объектом исследования с позиций лингвистики и межкультурной коммуникации, что обуславливает новизну и актуальность проведенного исследования.

В целях выявления частотности употребления библейских фразеологизмов в текстах массово – информационного дискурса в поисковую строку Интернет – версии газеты *The Guardian* были введены 60 библеизмов, полученные методом случайной выборки из словаря М.А. Загота.

Массово-информационного дискурс, как известно, не ограничивается какими-либо жесткими рамками представления информации. Цель его состоит в том, чтобы донести до сведения аудитории события реального мира посредством различных форм представления информации, включая апелляции к прецедентным текстам, к числу которых принадлежит Библия: библейские сюжеты, образы, цитаты.

При выборочном анализе статей из указанного источника, для более полного представления о том, о каких статьях идет речь, ниже представлены примеры использования библеизмов в статьях, датированных 2013 – 2016 годами, которые посвящены вопросам общества и политики.

Обратимся к материалу.

«**Forbiddenfruit**».

«Запретный плод» – Библейское высказывание, обозначающее нечто желанное, но недоступное или же недозволенное. По приданию, Бог, сотворив

³¹Evangelicalalliance [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<http://www.eauk.org/church/research-and-statistics/attitudes-to-the-bible.cfm> – 08.04.2017

Адама и Еву, запретилим вкушать плоды райского дерева познания добра и зла. Но, послушавшись Господа, они все-таки сорвали запретное яблоко, за что и были изгнаны из рая на землю. К данному выражению также апеллирует фразеологизм «запретный плод сладок», который гласит о том, что человека привлекает всегда именно то, что является недоступным или запретным.

Примером употребления данного библейского выражения может служить статья «Raw review – cannibal fantasy makes for a tender dish», в которой автор рассказывает о французском сценаристе и режиссере Джулии Дюкорно, снявшей фильм «Могила» (англ. Raw). Дебютная работа режиссера повествует о девушке по имени Жюстин, приехавшей учиться в ветеринарную школу. Ее основное желание состоит в том, чтобы «вписаться в обстановку», и просто следовать семейной традиции. Но в школе имеется одна очень пугающая традиция, а именно ритуал поедания сырого мяса. Поскольку девушка является вегетарианкой, ей с трудом дается данный обряд, но все же она проходит его. В конце концов, в ее жизни наступает самое страшное – растущее неконтролируемое желание поедания мясных продуктов, а в последующем меняется и в пользу человеческого мяса: «But when rookie hazing rituals force her to taste **forbidden fruit** (specifically, raw rabbit liver), the devout vegetarian discovers previously suppressed appetites³²».

В данной статье автор использует библеизм как средство воздействия на читательскую аудиторию посредством яркой выразительности образа и его высокой степени узнаваемости. Также библеизм привносит более эмоциональный оттенок в текст статьи, наталкивая читателя на мысль, что именно мясные продукты являются «самым страшным грехом» для вегетарианцев.

Следующий пример – «**Wolfinsheep’s clothing**».

Выражением «Волк в овечьей шкуре» можно описать человека, скрывающего дурные цели под маской добродетели. Изначально данное высказывание возникло из Евангелия (Матф. 7:15) и гласило, что каждый человек должен

³²TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/film/2017/apr/09/raw-julia-ducournau-cannibal-fantasy-review-kermode> – 09.04.2017

остерегаться лжепророков, которые могут предстать перед вами в овечьей шкуре, а в действительности являться хищными волками. Библейзм может употребляться не только в отношении человека, но и государства, которое нападает на более слабые страны, прикрываясь лозунгами о защите свободы и демократии.

В статье «JeremyCorbynattacks'**wolvesinsheep'sclothing'**JohnsonandFarage» речь идет о лидере Лейбористской партии Джереми Корбине, который обвинил министра иностранных дел Великобритании Бориса Джонсона и депутата Европарламента Найджела Фараджа в том, что они, позиционируя себя в качестве защитников Национальной службы здравоохранения (далее – НСЗ), оказываются «волками в овечьей шкуре».

Предполагалось, что после «Brexit» (выход Великобритании из Евросоюза) служба здравоохранения сможет заручиться значительной финансовой поддержкой правительства, но в результате медицинское обслуживание подверглось еще большей угрозе, что в свою очередь сказалось на ее общей системе. Лидер оппозиции Джереми Корбин выразил свое недовольство касательно истинных мотивов Джонсона и Фараджа, которые, к слову, состоят в так называемом «лагере Брексит», выступая защитниками НСЗ, и в то же время откровенно лгут, что НСЗ получит больше денег для развития после выхода из ЕС.

Также Корбин утверждает, что чиновники стремятся внести некие коррективы в систему посредством голосования, которое в конечном счете может послужить толчком для «разлома системы» как таковой: «A vote to leave is a vote to put the NHS in jeopardy and in the hands of those who want to break it up, Nigel Farage and Boris Johnson are **wolves in sheep's clothing**, using concern about the NHS to mask their real agenda³³».

В данном контексте библейзм выступает в сравнительной функции, показывает обманчивую натуру ключевых фигур британского правительства. Усиливает воздействие на читателя благодаря апелляции к Библии как к важному элементу национальной культуры. Кроме того, данный библейзм так-

³³TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/14/jeremy-corbyn-attacks-wolves-in-sheeps-clothing-johnson-farage](https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/14/jeremy-corbyn-attacks-wolves-in-sheeps-clothing-johnson-farage) – 09.04.2017

же используется и в заголовке статьи, что делает текст еще более экспрессивным и привлекающим внимание читателя.

«A drop in the bucket».

«Капля в море» – Библиизм, обозначающий ничтожно малое количество или же крайне незначительное обстоятельство, по сравнению с чем –либо очень большим. В основном, применяется для описания каких-то сложных ситуаций, описывающих нехватку, недостаток чего-либо.

Библиизм «капля в море» был использован в статье «Macau casino sues Chinese high-rollers». В ней автор рассказывает о владельце одного из крупнейших казино мира (The Venetian Macau casino) Шелдоне Адельсоне, подавшем иск против двух китайских хай – роллеров, которые задолжали кругленькую сумму данному предприятию. Адельсон намеревался заработать порядка 5 миллионов от компании «Shanghai Gaoyuan Property Group», принадлежащей одному из богатейших людей Китая – Цзоу Юньюю, а также от бизнесмена и депутата в провинции Хубэй – Се Сяоцина. Заметим, что состояние самого Адельсона оценивается более чем в двадцать миллиардов долларов и можно предположить, что такого рода сумма будет являться неким «приятным бонусом» для его конгломерата: «Still, the debts are a **drop in the bucket** for Las Vegas Sands, which reported net profit of about \$350m in the third quarter, with more than 90% of that coming from Sands China, its Macau unit ³⁴».

В статье автор апеллирует к тому, что 5 миллионов долларов для корпорации «Las Vegas Sands» –это «капля в море», по сравнению с теми суммами, которые они зарабатывают. При этом апелляция к тексту Библии в статье создает воздействующий эффект и позволяет оценить масштаб денежных средств и ситуации в целом. Благодаря использованию данного библиизма ситуация, представленная в статье, становится более интригующей и экспрессивной.

Следующий пример – «A voice crying in the wilderness».

³⁴TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/world/2013/jan/25/macau-casino-sues-chinese-millionaires](https://www.theguardian.com/world/2013/jan/25/macau-casino-sues-chinese-millionaires) - 10.04.2017

«Глас вопиющего в пустыне» – выражение, которым можно описать напрасные призывы, уговоры или же слова, побуждающие к каким-либо действиям, но остающиеся без ответа или не услышанными. По легенде, один из древнееврейских пророков призвал людей проложить на месте пустыни путь к богу. Но для того, чтобы проложить хорошие дороги, необходимо было понизить горы, наполнить и выровнять низины. Однако все прошения пророка остались тщетными, и ни один человек не взялся за такое дело.

В статье, озаглавленной «The wilderness sweeping the Oscars speaks to America's sense of dread», автор повествует о фильмах, номинированных на премию «Оскар», которые, как предполагается, отражают некую концепцию конца света, при этом апеллируя и к природному и к политическому миру. Так в фильме «Выживший» серьезно раненый охотник Хью Гласс, предательски оставленный умирать его товарищами, вынужден бороться за жизнь на суровых просторах Дикого Запада. Все, что у него остается, – это сила воли и желание отомстить.

В данной статье автор пытается сравнить персонажа Хью Гласса сенатором штата Вермонт Берни Сандерсом, говоря: «Well, let's regroup: I mention Sanders not just because he comes from Vermont, which can be as cold and snow banked as *The Revenant*; Sanders is like a **voice crying in the wilderness**, urging Americans to remember reality. He has cause and reason, and many earnest young followers for whom politics has hitherto been a wasteland³⁵».

Берни Сандерс является социалистом и, как он сам себя называет, независимым политиком. Однако его политические взгляды относительно бесплатного высшего образования, всеобщего медицинского страхования, государственного контроля за финансовыми институтами, запрета на владение оружием и его так называемый «снобизм» принято считать нецелесообразными. Во время проведения предвыборной компании Сандерс выдвигал свою кандидатуру на пост президента США, но из – за огромной популярности и внушительных политических связей Хиллари Клинтон, которые она заработала на посту госсек-

³⁵TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/film/2016/feb/18/the-wilderness-sweeping-the-oscars-speaks-to-americas-sense-of-dread> – 12.04.2017

ретаря, он не сумел заручиться необходимой поддержкой избирателей. В то же время, многие американцы, в частности молодежь, считают его политику прогрессивной: он не поддерживает крупный бизнес и старается искать пути для улучшения жизни обычных американцев, что не скажешь о старой элите, к которой принадлежит Клинтон.

Так и здесь автор статьи проводит некую параллель между личностью Сандерса, его политикой и всего политического мира как такового, наталкивая читателя на мысль, что он всячески старается сделать Америку более доступной в сферах образования, медицины, финансов и т.д., но его попытки остаются безрезультатными.

«A fly in the ointment».

«Ложка дегтя в бочке меда». Библейский фразеологизм, описывающий какую-либо неприятную мелочь, которая способна испортить нечто хорошее или значимое.

Данный библеизм используется в статье «Carehomeoffersastepbetweenhospitalandhomeforpatients», где автор рассказывает о так называемом нововведении в систему здравоохранения, которое предусматривает сотрудничество между независимыми домами престарелых и больницами с целью обеспечения большими местами людей, нуждающихся в лечении или же в восстановлении. Также данная программа поможет снизить поток больных, поступающих из службы неотложной помощи. Однако, по мнению Сью Грин, управляющей домом отдыха, расположенного в Харрогейте, существует еще множество недоработок в программе в виде нехватки персонала, круглосуточном обслуживании, приобщении сотрудников к так называемой «культуре» и т.д.: « Another **fly in the ointment** is the lack of joined up services. “If someone needs a lot of equipment the community teams won’t come in and assess,” says Green, “they’ll only assess when they’re at home”³⁶».

³⁶TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/healthcare-network/2016/mar/11/care-home-step-between-hospital-home-patients> – 13.04.2017

Такое выражение как «flyintheointment» выполняет в тексте, наряду с номинативной, несколько других функций: воздействия, оценки, парольную функцию. Указывает как на положительные, так и отрицательные стороны программы.

Следующий библеизм, который был обнаружен в материалах газеты – «**Daily bread**»:

«Хлеб насущный». Выражает то, что жизненно необходимо для существования. Библеизм (От Матфея, 6, 11) используется в молитве «Отче наш», где есть слова: «Хлебнаш насущный даждьнамднесь», то есть средство, которое необходимо нам, чтобы существовать. Помимо прямого значения, может употребляться в значении чего-то очень важного.

Примером апелляции к данному выражению может служить статья «Green jobs boom: meet the frontline of the new solar economy», в которой автор представляет интервью одного из трех бенефициаров, а именно Мохаммеда Абдикадира, родившегося в лагере беженцев в Кении и вынужденного после смерти обоих родителей обеспечивать своих младших братьев и сестер.

Чтобы прокормить семью, Абдикадир прошел обучение по установке солнечных батарей в рамках программы в Кении и Эфиопии, организованной Норвежским советом для беженцев. Так как спрос на солнечную энергию стремительно набирает обороты, рынок вакансий на источниках возобновляемой энергии предоставляет больше рабочих мест в странах Азии и Африки, что дает возможность таким людям как Мохаммед иметь работу и доход. Сам Абдикадир считает, что данная программа – это «шанс иметь лучшую жизнь»: «“I am the breadwinner of the family,” he says. “[The programme] has really helped me. Before I was idle. It helps with my **daily bread**, my daily income”³⁷».

Выражение «**daily bread**» производит особый воздействующий эффект на читательскую аудиторию, а прием олицетворения делает статью более яркой и

³⁷TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/global-development-professionals-network/2016/feb/01/solar-economy-renewable-energy-asia-africa> – 13.04.2017

образной. Также автор использует библеизм, чтобы усилить экспрессивность фразы, которая содержит его оценку данной программы.

Следующий библеизм – «**Flesh and blood**».

В Библии выражение «плоть от плоти» или «плоть и кровь» понимается как чье-либо детище или творение, в основном, олицетворяя идейное родство. Также может употребляться для обозначения кровного родства и в случае указания на непосредственную тесную связь со старшим поколением.

В статье, озаглавленной «Beth Orton: 'I've set free another part of me'», автор рассказывает о последнем студийном альбоме известной английской певицы Бет Ортон, которая выпустила его спустя четыре года после длительного «затишья». Представленный альбом немного отличается от ее предыдущих работ, диссонанс электронных вибраций сменился на чувственно умиротворенный поток кантри – фолка с элементами фолк – рока и головокружительным набором песен и звуковых коллажей. По словам Ортон, на создание альбома ее вдохновила семья, в частности на написание таких песен как «Flesh and Blood» и «Dawnstar», которые она считает своим «особенным детищем», посвящая их мужу: «What has really grounded her, though, is her family. The tracks **Flesh and Blood** and Dawnstar are what Orton calls “**flesh and blood** love songs” to her husband³⁸».

В указанной статье данное высказывание употребляется в переносном значении, характеризует глубокие чувства со стороны Ортон к своему мужу, выражая их посредством песен и музыки.

Библеизм наряду с номинативной функцией выполняет парольную функцию, функцию оценки, делает статью более экспрессивной, привлекательной для читателя, а апелляция к библейскому тексту посредством дословного использования прецедентного феномена одновременно в двух частях одного высказывания позволяет говорить о полифонии смыслов и усилении воздействия на читателя.

³⁸TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.theguardian.com/music/2016/may/29/beth-orton-interview-kidsticks> – 13.04.2017

«The prodigal son».

«Блудный сын» – БФЕ, характеризующая человека, ранее ведущего беспутную жизнь, но позднее раскаявшегося и заслужившего прощение за свои деяния.

Данный библеизм встречается в притче о блудном сыне (Лука гл.15,11-32), оставившем родной дом и прогулявшем все нажитое. По возвращению домой без копейки денег он падает на колени перед своим отцом, прося прощение за столь необдуманные поступки. Отец, проявив милосердие и доброту, в конце концов, прощает нерадивого отпрыска.

БФЕ также может употребляться в значении «нравственно нестойкий человек».

Выражение «The prodigal son» было использовано в статье «Nigeria's Peter Odemwingie relishing his 'fresh start' in World Cup». В ней автор повествует о нигерийском футболисте, нападающем индонезийского клуба «Мадуро Юнайтед» Питере Одемвингие, который возвращается в большой спорт после восемнадцатимесячного перерыва в составе сборной Нигерии. Как сообщалось ранее, толчком послужили неразрешимые разногласия между Одемвингие и тренером национальной команды Стивеном Кеши, который не желал мириться с буйным нравом футболиста, из-за чего он и был исключен из национальной команды на полтора года.

Появление имени футболиста в заявке на Кубок африканских наций создало много шума со стороны различных телеканалов, где они откровенно позиционировали Одемвингие как блудного сына, говоря, что он легко может вылететь из сборной: «His presence in the Nigeria camp has created a buzz. “The return of **the prodigal son**,” is how one Nigerian TV station reported Odemwingie's inclusion in the provisional 30 – man World Cup squad that will be whittled down to 23 on

Monday. “That ‘**prodigal son**’ was kind of joking,” Odemwingie says. “I tweeted about it and asked people to make up their own minds”»³⁹.

Автор статьи выражает опасения, как сложится дальнейшая судьба футболиста. Ранее натянутые отношения с наставником национальной команды Стивеном Кечи могут вызвать массу вопросов со стороны людей, тем самым давая пищу для искажения определенных событий. Для того, чтобы подчеркнуть важность происходящего события, СМИ вынуждены прибегать к цитатам из Библии, делая акцент на том, что Питер Одемвингие хоть и хороший футболист, но его пребывание в команде может закончиться также плачевно, как и в предыдущий раз.

Рассмотрим следующий пример использования библейского высказывания в материалах газеты.

«**Beatswordsintoplows**»– «Перековать мечи на орала», может трактоваться как «зарыть топор войны» или покончить с войной и наслаждаться миром. Данный библеизм упоминается в книги пророка Исайи (гл. 2, ст. 4), где предсказывается, что Иисус Христос ступит на землю во второй раз и принесет с собой вечный мир. Считалось, что с приходом Бога наступят времена, когда народы «перекуют свои мечи на орала» и перестанут сражаться друг с другом, живя в мире и согласии.

В статье под названием «Wherethegodlessdon'tgo» речь идет о журналисте фрилансере Тиффани Джи Льюис, которая периодически публикует свои так называемые «призывы» или, сказать более простым языком, «мысли», призывающие обращать внимание на, казалось бы, ненужные вещи. Так в данной статье Джи Льюис рассуждает о ценности искупления, говоря, что ежедневно люди сталкиваются с реальными проблемами, но не каждый способен выстоять под их натиском. Кого-то спасает вера в Бога, а кто-то считает, что Бог – это лишь миф.

³⁹TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/football/2014/may/30/nigeria-peter-odemwingie-world-cup-group-f-stoke-city> – 13.04.2017

Мир делится на верующих и не верующих, и поэтому именно вера является легкой мишенью для всех страшных бедствий мира. Журналист приводит пример того, как беспорядки на Ближнем Востоке создают еще большую напряженность между палестинцами и евреями. Сама автор наталкивает читателя на мысль, что стоит задуматься о благополучии мира, «зарыв топор войны», тем самым прекратив беспорядки: «We could all **beat our swords into plowshares** and hum solstice songs around a campfire⁴⁰».

В приведенном примере библеизм «Перековать мечи на орала» используется, чтобы передать призыв автора и усилить экспрессивность новостного сообщения за счет использования библеизма. Данная БФЕ употребляется коннотативно, однако, наряду с номинативной, выполняет в тексте несколько других функций: воздействия, оценки, парольную функцию.

Следующее выражение – «**Good Samaritan**».

«Добрый самаритянин» – библеизм, чаще всего олицетворяющий доброго, отзывчивого человека, который старается помогать нуждающимся, не преследуя какие-либо корыстные цели.

В Евангелии от Луки упоминается довольно известная на сегодняшний день притча Иисуса Христа о милосердном самаритянине, который, несмотря на свою презираемую этническую группу со стороны еврейского народа, благородно помог попавшему в беду человеку.

В настоящее время многие благотворительные фонды и организации используют данное библейское выражение в своих названиях.

Библеизм «добрый самаритянин» мы можем встретить в статье под названием «Flooded-out family of boy with cancer offered home **by good samaritan**». В ней автор рассказывает о семейной паре, чей сын тяжело болен раком, но из-за произошедшего наводнения в графстве Камбрия (северо-запад Англии), семья осталась без крыши над головой. Отец мальчика Эндрю Уильямс был вынужден покинуть их дом в городке Кендал, так как уровень воды уже достигал колен. В

⁴⁰TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа
:<https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/aug/08/why-i-believe-in-god> – 13.04.2017

это время его жена находилась за восемьдесят миль от города, в больнице, рядом с сыном, который совсем недавно перенес химиотерапию в связи с остеосаркомой – редкого вида рака костей, наиболее часто выявляющегося у подростков.

После того как их дом стал непригодным для жизни, семье срочно требовалось безопасное и чистое жилье для выхаживания подростка. Местная благотворительная организация, узнав об их затруднительном положении, распространила эту информацию в социальной сети Твиттер, и буквально через несколько часов человек, которого описали как неизвестный «благодетель», предоставил семье необходимую помощь: «**A good samaritan** has come forward to offer a property to a couple with a son who has cancer after the family were forced out of their home in Cumbria byflooding »⁴¹.

В данной статье неизвестного благодетеля сравнили с добрым самаритянином, который также готов был помочь человеку, но не близкому подуху или жепокрови, а тому, кто случайным образом повстречался на его жизненном пути, и кто именно в то время сильно нуждался в его помощи и сострадании.

Автор использует очень яркий образ, сделав новостное сообщение более экспрессивным и привлекающим внимание читателя. Библейзм употребляется дважды – в заголовке и тексте статьи, что усиливает воздействующий потенциал текста, возможно, вдохновляя кого-то на добрые деяния.

БФЕ выполняет, таким образом, номинативную функцию, функцию воздействия, парольную функцию, а также функцию создания нового смысла – помощи людям путем предоставления жилья, когда они особенно в этом нуждаются: когда переживают две трагические ситуации одновременно.

«**Manna from heaven**».

Выражение «манна небесная» означает нечто очень желанное или же когда человек ожидает что-либо с огромным нетерпением. Данное выражение происходит из Библии, где, по легенде, во времена сильного голода, странст-

⁴¹TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/uk-news/2015/dec/10/good-samaritan-home-to-boy-who-has-cancer-flooding-storm-desmond> – 15.04.2017

вующим по пустыне евреям неожиданно с неба начала сыпаться «небесная манна», таким образом, спасшая странников от неминуемой смерти.

Существует также выражение «ждать манну небесную», которая означает надеяться, что дело (или же ситуация) разрешится само собою. Также данный библеизм может означать необыкновенное везение.

Статья «HowParisattackshavestrengthenedIran'spositionoverSyria» повествует о серии терактов, совершенных исламским государством (ИГИЛ) в Париже тринадцатого ноября 2015 года. Осуществляемые атаки со стороны исламистской организации были своего рода предупреждением для Франции, прекратить бомбардировки боевиков в Сирии.

В то время как Франция всеми силами старалась заключить дипломатические отношения с Ираном, привлекая его на свою сторону (дабы в будущем иметь достаточно союзников в борьбе против Сирии), президент иранского государства Хасан Роухани всячески пытался защитить режим Башара Асада – президента Сирии.

Старший научный сотрудник Фонда по защите демократии Али Алфон ранее упоминал, что президент Франции Франсуа Олланд уже обращался в Вашингтон за поддержкой для развертывания войск в Сирии, но так как попытки оказались тщетными, то сейчас он направил все силы на заключение союза с Ираном, что, в свою очередь, легитимизирует Иранское государство как врага в «глазах» Вашингтона. Также идет ссылка к тому,

что для Тегерана данные нападения являются неким бальзамом на душу: «“This in turn legitimises Iran’s military engagement in Syria, which Washington considers as one of the root causes of emergence of Daesh in that country. In that sense, the terrorist attacks in Paris came as **manna from heaven** for Tehran”»⁴².

В самом тексте статьи автор завуалировал ситуацию относительно роли Ирана в этом конфликте и возложения на государство частичной ответственности за произошедшие теракты, что отражается во фразе «In that sense, the terrorist-

⁴²TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/world/iran-blog/2015/nov/19/paris-attacks-iran-strengthen-rouhani-isis-assad> – 15.04.2017

tattacksinPariscameasmannafromheavenforTehran». Следует упомянуть, что автор статьи выражает опасения касательно франко-иранских отношений, которые, вероятно, могут оказаться хрупкими из-за преследования разного рода целей.

Также нужно указать, что выражение из Библии используется для того, чтобы подчеркнуть серьезность сложившейся ситуации – усиливает экспрессию. Функция, которую прежде всего выполняет библеизм в тексте – прагматическая, или функция воздействия.

«**Stumbling block / stone**» – «камень преткновения». Библеизм, обозначающий какое-либо препятствие, соблазн, возникающий на пути к достижению цели или решению проблемы. Впервые данное выражение было упомянуто в Ветхом завете в Книге пророка Исаии и относилось к тому эпизоду, где Бог положил камень на горе Сион, об который впоследствии спотыкались те люди, кто не верил в Господа и не соблюдал законы. На сегодняшний день этот библеизм следует понимать как любое препятствие, на которое натыкаешься, как только доходишь до него.

Данное выражение было использовано в статье «Israel approves extra \$18m for West Bank settlements», в которой речь идет о дополнительном финансировании израильских поселений, которые были незаконно построены на оккупированном Западном берегу реки Иордан.

Премьер-министр Израиля Биньямин Нетаньяху выделил дополнительную финансовую помощь в размере 70 миллионов шекелей, говоря, что это послужит усилению безопасности, развитию туризма, а также будет содействовать развитию предприятий малого бизнеса в существующих израильских поселениях. Помимо безопасности, финансирование поможет модернизировать туристическую инфраструктуру, спортивные объекты и культурные мероприятия. Однако Евросоюз, США и другие представители международного сообщества выразили свое недовольство касательно расширения поселений. Эти поселения считаются незаконными в соответствии с нормами международного права, и остаются главной проблемой для государства, поскольку дают израильским поселенцам так называемый «зеленый свет» на захват земли, что, в свою

очередь, приводит к разрушению «основсуществования» ИзраилииПалестины: «Israeli settlements in the occupied West Bank are considered illegal under international law and major **stumbling blocks** to peace as they are built on land Palestinians view as part of their future state»⁴³.

Библеизм, к которому апеллирует автор статьи, создает особый воздействующий эффект на читателя за счет соединения религиозного и делового видов дискурса, привлекая внимание читательской аудитории к ситуации и заставляя его дать собственную оценку происходящему. БФЕ использована денотативно, выполняет номинативную, парольную функции, а также функцию оценки.

«Apeaceoffering».

«Мирная жертва», или же «искупительная жертва» – библейское выражение, обозначающее прощение какого-либо греха посредством искупления или жертвоприношения.

Существуют несколько поверий об искуплении народных грехов Иисусом Христом. Ветхий Завет повествует о Господе, который пообещал спасти израильский народ от власти египетских фараонов, послав на землю Мессию. Но взамен он потребовал, чтобы каждый человек за совершенные им грехи приносил в жертву животное, которое вместо него искупало бы все грешные поступки. Однако нельзя утверждать, что Бог прощал грехи, взирая на приносимых в жертву животных. Он заранее обрекал людей на кровавую жертву и, только видя искупительные раскаяния за смерть, прощал человеку его вину. Новый Завет же гласит, что человек из-за жажды неограниченной свободы отвернулся от Бога и попал в рабство так называемой смерти, греха, дьявола, тем самым утянув за собой и весь мир. Для того чтобы спастись из царства сатаны, потребовалась особая сила Господня, а именно приход Иисуса Христа в людской мир. Христос принес себя в жертву Богу и, тем самым, искупил все грехи народа и заслужил прощение. Таким образом считается, что выражение «мирная жертва» – это некая концепция о прощении людских грехов.

⁴³TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/world/2016/jun/19/israel-approves-extra-18m-for-west-bank-settlements> – 15.04.2017

В статье, озаглавленной «*Indiandiplomatseeksdissmissalofvisacharges, arguingpermanentimmunity*», автор рассказывает об индийском дипломате Девиани Кхобрагаде, чей адвокат призвал суд США отклонить обвинения против нее. Как сообщалось ранее в СМИ, американская прокуратура обвинила заместителя генконсула Индии в США в мошенничестве с визой и недоплате жалования ее домработнице. Так как Кхобрагаде пользовалась дипломатическим иммунитетом, она решила незаконно так сказать «выписать» визу из Индии для ее домработницы, которую привезла с родины. Также она указывала, что будет платить прислуге тысячи долларов, когда на самом же деле ограничивалась лишь сотнями. На фоне данного инцидента разразился дипломатический скандал, который впоследствии привел к антиамериканским акциям и открытым угрозам со стороны индийских властей, а сама Кхобрагаде была вынуждена покинуть США.

Поскольку возмущения в Индии были крайне жесткими, американским властям пришлось рассказать об условиях ареста дипломата, однако разъяснения Индию не переубедили, и они обрушили ряд «асимметричных мер» на США: отказ от встреч с американскими коллегами, вызов в министерство иностранных дел посла США в Дели, лишение разного рода льгот. Однако после волны так называемых нападков Вашингтон и Дели заняли более или менее примирительную позицию, чтобы возместить «убытки» обеим сторонам. Первым шагом к примирению было возвращение бесценных индийских статуй X века, которые были конфискованы американскими таможенниками. Индийские СМИ сообщили, что это поступок был своего рода «искупительной жертвой» со стороны США: «The return to India of priceless missing 10th century statues seized by US customs officers is also being seen as a **“peace offering”**»⁴⁴.

Выражение «*apeaceoffering*» в сочетании с приемом игры слов производит особый воздействующий эффект на читателя, делает текст статьи более ярким и образным. Библиеизм дает оценку этому событию, которое имеет огром-

⁴⁴TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2014/jan/15/indian-diplomat-seeks-dismissal-of-visa-charges-arguing-permanent-immunity> – 15.04.2017

ное значение для политики США, а также, возможно, для сохранения их репутации в целом.

Следующие библейское выражение – «**Born again**».

В большом толковом словаре Д.Н. Ушакова значение выражения «переродиться» трактуется как «заново родиться», однако не всегда оно может употребляться только лишь в прямом значении⁴⁵. Оно также может пониматься как «преобразиться» или «обновиться», то есть стать совсем иным, отличным от прежнего.

Существует еще одно значение данного библеизма – «резко ухудшиться или же утратить свой прежний нравственный облик». Если говорить о трактовке данного высказывания в Библии, то понимается оно в значении духовного перерождения, а именно перерождения человеческого духа после смерти.

Примером апелляции к данному библеизму послужила статья, озаглавленная «Clive James: 'It could be said that Adele is Mama Cass **born again**'», в которой представлен один из небольших рассказов о жизни австралийского тележурналиста и критика Клайва Джеймса.

Диагностированная в 2010 году лейкемия не остановила Джеймса от написания так называемых мини рассуждений о жизни, смерти и всем, что между ними. Так, в данном рассказе он повествует о песни «California Dreamin'» известного дуэта «The Mamas And The Papas», которая сразила его лирическим обертоном неподражаемой Касс Эллиотт. Он говорил, что ее преждевременная кончина была похожа на «потерю музыки счастья».

Также Джеймс упомянул о знаменитой на сегодняшний день певице Адель, которая взорвала все музыкальные чарты своей песней под названием «Hello». Он сравнивает Адель с «Мамой Касс», говоря, что она будто бы переродилась в ней, но при этом все же считая, что она немного не дотягивает до уровня Эллиотт: «It could be said that Adele is Mama Cass **born again**, but she needs a song to match her voice. I have listened several times to her smash hit, Hello.

⁴⁵ Ушаков, Д.Н. Электронный словарь <http://ushakovdictionary.ru/books/14grim.html>. – 15.01.2017.

I was hoping that the shapely beauty of her opening phrase would hook me for what remains of my forever. But the opening phrase never really arrives»⁴⁶.

Использование библеизма в сравнительной функции создает яркую образность, а ссылка на библейский текст позволяет автору влиять на читательскую аудиторию. Библеизм употребляется дважды – в заголовке и в самом тексте статьи, чтобы добавить выразительности статье.

БФЕ используется в переносном значении: наталкивает читателя на мысль, что в певице Адель слушатели могут увидеть новую Касс Эллиотт, с таким же чувственным голосом и огромной харизмой.

«**Still small voice**». – «Веяние тихого ветра».

Под данным библейским фразеологизмом понимается нечто успокаивающее, умиротворяющее или же благородное, спасительное деяние от Господня на сердце человека.

Как гласит Библия, из-за страшных войн, катаклизмов, которые обрушились на мир, пророк Илия вынужден был спрятаться в пещере, дабы сохранить свою жизнь. Явился к нему Господь и сказал, чтобы тот вышел из убежища и встал перед лицом Бога, ничего не страшась. Так и поступил Илия, пройдя тем самым и огонь, и воду, и сильный ветер благодаря внутренней вере в присутствие Бога, защищающего его от происходящих событий. Также БФЕ может пониматься как внутренний голос или голос Бога, способный оградить от каких-либо бед.

В статье «'Every illness is a spiritual problem': How evangelical Christian communities see mental health» повествуется о недавних исследованиях, проведенных порталом «Lifeway Research». Ученые выявили, что каждый четвертый американец страдает от какого-либо психического заболевания и христианская церковь, как ни странно, старается помочь преодолеть этот человеческий недуг. В рамках данного исследования газета «Гардиан» попросила своих читателей, а именно тех, кто страдал от психического заболевания, поделиться своими исто-

⁴⁶TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/dec/12/is-adele-new-mama-cass-clive-james](https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/dec/12/is-adele-new-mama-cass-clive-james) – 15.04.2017

риями и опытом борьбы с ним, как церковь повлияла на дальнейшую жизнь и отношении к ней в целом.

Было собрано множество историй, иллюстрирующих как положительные, так и отрицательные стороны. Взять, к примеру историю Рейчел Пирс из Калифорнии, которая рассказала о своей затянувшейся депрессии и о чудесном исцелении благодаря пастору, показавшему ей путь надежды. По словам Пирс, он открыл ей глаза на то, что вера в Бога будет всегда, что следует прислушиваться к внутреннему голосу, который поможет в преодолении всех трудностей: «After Robin Williams's death, my senior pastor delivered a powerful message on how there is and always will be hope found in God. He went through a passage on Elijah (1 Kings 19) showing how God took Elijah through his depression. It was fantastic for me because it gave me a biblical basis for how to address my depression in the future, to take care of yourself and to keep listening for the **still small voice** that is God saying that everything is worth it»⁴⁷.

Использованный в статье библеизм выполняет воздействующую, парольную функции, а также экспрессивную и оценочную функции. Также в тексте статьи отсылка идет к пророку Илии, который был пламенным ревнителем веры и благочестия. С малых лет он посвятил себя Единому Богу и не признавал никакой другой религии, поэтому Рейчел Пирс описывает ситуацию между Богом и пророком как своего рода «духовно доверительную связь», такую, которая должна быть у каждого верующего человека, благодаря которой можно исцелиться.

Рассмотрим еще один пример использования библеизмов в материалах газеты.

«**Strangerinastrangeland**».— «Чужак на чужой земле», или «пришелец в чужой земле».

БФЕ, характеризующая человека как некоего изгоя или чужака. Как гласит приращение, в детстве и отрочестве пророк Моисей жил в семье египетского фа-

⁴⁷TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/society/2014/dec/22/evangelical-christian-church-mental-illness](https://www.theguardian.com/society/2014/dec/22/evangelical-christian-church-mental-illness) – 15.04.2017

раона. Позднее, узнав о своих иудейских корнях, убил египтянина, заступаясь за сородича. Впоследствии был вынужден бежать с египетской земли, однако позже нашел приют на Мадямской земле, где прожил оставшуюся часть жизни. Жизнь Моисея вне родины сложилась хорошо, но на протяжении всех лет он ощущал себя «пришельцем на чужой земле». Библиизм также может употребляться с иронией: «чужой средичужих».

Данное выражение встречается в статье «HaitianactivistsurgeUSStohaltdeportationsforminorcrimes», в которой говорится о землетрясении, произошедшем на острове Гаити в 2010 году, и ранее эвакуированных беженцах, которым на сегодняшний день грозит депортация из Соединенных штатов.

За последние пять лет около 1500 тысячи гаитян были высланы обратно на родину из-за мелких ненасильственных преступлений. США вынуждены были отменять их временные разрешения на пребывание в стране в связи с неправомерным поведением и нарушением законов. Гаитянские активисты обратились в Министерство национальной безопасности США с просьбой прекратить политику высылки гаитян, осужденных за мелкие правонарушения, такие как несвоевременный возврат прокатного автомобиля или предоставление ложной информации полицейскому. Кроме того, по словам Джеффри Лоудена, студента юридической школы университета Майами, сотрудника организации «Human Rights Clinic», многие законопослушные гаитяне, живущие на территории страны уже довольно долгое время, ощущают себя изгоями из-за сложившейся ситуации и непрекращающихся нападков со стороны миграционных властей: «While some deportees have been convicted of violent crimes, Louden said, “many are longtime, lawful permanent residents with deep family ties who find themselves **strangers in a strange land**”»⁴⁸.

В указанной статье автор утверждает, что народ Гаити для Соединенных штатов – не что иное как «мусор». Они не считают, что должны продолжать

⁴⁸TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/world/2015/feb/20/haitian-activists-united-states-deportations](https://www.theguardian.com/world/2015/feb/20/haitian-activists-united-states-deportations) – 16.04.2017

пускать в страну беженцев, которые не умеют или не хотят жить по американским законам.

Как и в предыдущих примерах, библейское высказывание использовано автором с целью воздействия на мнение читателей посредством усиления выразительности всего высказывания.

«A cross to bear»– «нести свой крест».

Данный библеизм выражает какое-либо явление или жизненный случай, который человек переносит с высоко поднятой головой. Первоисточником выражения принято считать Библию. Согласно Евангелию от Иоанна, Иисус сам нес на себе крест, впоследствии на котором его распяли. Считается, что выражение «нести свой крест» говорит о тяжелых страданиях или тяжелой судьбе человека, поэтому и несет в себе такие значения как «терпеливо выполнять свой долг», «мужественно переносить удары судьбы и ее невзгоды».

Примером употребления данного библеизма может служить статья «Stuart Lancaster excited to get back to coaching basics as Leinster face Wasps», в которой автор рассказывает о возвращении в большой футбол бывшего главного тренера сборной Англии по регби Стюарта Ланкастера. Как было сказано ранее, после того, как сборная Англии не вышла из своей группы в плей-офф на Кубке Мира – 2015, именно Ланкастер взял всю вину на себя за данный инцидент, который грозил ему уходом из большого спорта.

Как указано в статье, Ланкастер назначен главным тренером регбийного клуба «Ленстер», однако многие опасаются, что он недостаточно компетентен для этого. В частности, нынешний тренер сборной Англии Эдди Джонс, который хоть и отдает должное своему преемнику, не уверен, сможет ли Ланкастер на этот раз вывести команду на нужный уровень, поскольку прошлая неудача оставила большой отпечаток на его тренерской карьере: «It would be fascinating to know how Stuart Lancaster feels when Eddie Jones praises his predecessor's part in England's resurgence. Does it open old wounds or help the healing process? Unfortunately, however, the answer is not imminent. England was off limits this week as Lancaster's Leinster prepare to face Wasps in their Champions Cup quarter-final –

understandable perhaps but, if it is because the 2015 World Cup failure remains **his cross to bear**, it is a great shame»⁴⁹.

Апелляция к Библии – это возможность усилить воздействующий эффект текста статьи на читателя и в определенном смысле показать ему, что одна неудача в том или ином деле, как в случае со Стюартом Ланкастером, привела к осуждениям, сомнениям и к так называемым «шишкам» со стороны всего футбольного мира, а ведь человек всего лишь хотел защитить свою команду от нападков других. За произошедший ранее случай он теперь вынужден расплачиваться, стойко переносить всю критику и работать более усердно, чем раньше. Сравнение ситуаций делает текст статьи более экспрессивным, броским и интригующим для потенциальной читательской аудитории.

Следующее выражение –«**shed blood**».

Библеизм «пролить кровь» означает «лишить кого-то жизни». Также оно может трактоваться как «защищать, погибнуть за кого-либо» или же «участвовать в войне». Впервые данное высказывание употребляется в Ветхом Завете и гласит: тот, кто прольет человеческую кровь, сам пострадает от руки человека, ибо человек создан по образу и подобию Господа.

Статья «AngelinaJolieontravelban: 'Responseshouldbebasedonfacts, notfear'», повествует о жесткой критике со стороны известной актрисы и по совместительству яркого сторонника гуманистических идей Анджелины Джоли относительно строгого правительственного запрета на въезд в США граждан нескольких стран с преимущественно мусульманским населением.

Напомним, что Джоли достаточно много времени уделяет гуманитарной деятельности. За последние годы она проделала огромную работу в сфере благотворительности и постаралась помочь тем, кто в этом так нуждается. В основном ее деятельность нацелена на помощь беженцам из таких стран как Сирия, Сомали, Судан и т.д. Однако новый указ Дональда Трампа вызвал бурю гнева со стороны актрисы, она заявила, что американцы яростно защищали

⁴⁹TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [:https://www.theguardian.com/sport/2017/mar/30/stuart-lancaster-coaching-basics-leinster-wasps-european-champions-cup](https://www.theguardian.com/sport/2017/mar/30/stuart-lancaster-coaching-basics-leinster-wasps-european-champions-cup) – 16.04.2017

идею того, что права человека важнее, чем его этническая принадлежность, культура и география, и на данном этапе запрет на иммиграцию в Соединенные штаты – подобно грому среди ясного неба для большинства мусульман: «“Americans have **shed blood** to defend the idea that human rights transcend culture, geography, ethnicity and religion,” she wrote. “The decision to suspend the resettlement of refugees to the United States and deny entry to citizens of seven Muslim-majority countries has been met with shock by our friends around the world precisely because of this record”»⁵⁰.

Раскрывая отсылку к библеизму в данной статье, нужно сказать, что Джоли говорила не в прямом значении о пролитие крови, а о человеческой деятельности, об отстаивании идеи за равные права всех людей на земле. Функции, которые ФБЕ выполняет в тексте – парольная, воздействия и оценки.

«**The powers that be**» – «сильные мира сего».

Библейское выражение, характеризующее человека или группу людей, занимающих высокое общественное положение или должность, также от которых может зависеть судьба других. Раньше считалось, что «высшим властям» надо подчиняться, потому что они поставлены Господом, распоряжением свыше. На сегодняшний день данное выражение чаще всего употребляется с легкой иронией, так как люди имеют власть, но их связь с Богом безнадежно утрачена.

В статье, озаглавленной «ColoradoCare: universalhealthcareplanhasDemocratsdivided», речь идет о критике со стороны членов Демократической партии США реформы в штате Колорадо, которая, в случае ее принятия, позволит создать первую в стране всеобщую систему государственного здравоохранения.

В связи с тем, что Республиканская партия всячески старается «атаковать» политиков, поддерживающих реформу здравоохранения Барака Обамы (Obamacare), демократам пришлось выступить против своего намеченного плана, показав тем самым «раскол» между популистскими избирателями, которые поддерживают Берни Сандерса и про-клинтоновскими политиками в лице гу-

⁵⁰TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/us-news/2017/feb/02/angelina-jolie-donald-trump-travel-ban-response> – 16.04.2017

бернатора штата Колорадо Джона Хикенлупера и американского сенатора Майкла Беннета. Как заявлял Хикенлупер, реформы только начали приносить свои плоды, и на данном этапе было бы не целесообразным привносить радикальные изменения в систему здравоохранения.

Многие политики утверждают, что не могут проголосовать за выдвинутую реформу, так как это приведет к потере рабочих мест, и повышению налогов для работающих семей. Что же касается Майкла Беннета, то в октябре 2015 года Национальный Сенаторский Комитет от партии республиканцев всячески пытался высмеять его, чтобы тот не занимал какую-либо позицию в проекте по созданию реформы «ColoradoCare» и заставил молчать относительно его истинных намерений. Сам Беннет считает, что полная перестройка системы здравоохранения приведет к серьезному росту налогов, что в свою очередь ведет к запрещающему изменению поправки в конституции штата.

Большинство представителей партии демократов считают Беннета «бесхарактерным политиком», поэтому и не думают принимать во внимание его мнение.

Сенатор штата Айрин Агилар объяснила, что такое поведение создает дистанцию между народом и политиками: «“There is a disconnect between **the powers that be** and the people,” said state senator Irene Aguilar, a former doctor and the chief architect of ColoradoCare. “**The powers that be** are incrementalists. There hasn’t been a courage of conviction to try and deal with [healthcare coverage]”»⁵¹.

В данном контексте библеизм имплицитно усиливает и значимость поставленной в статье проблемы: всеобщее здравоохранение – это, безусловно, важный этап в развитии страны, но так как политик не способен отстоять свои позиции, ему приходится мириться с мнением большинства членов партии. Автор статьи также привлекает внимание читателей двойной актуализацией значения ФЕБП, которая усиливает воздействующий потенциал текста.

Следующий пример – «**An eye for an eye, a tooth for a tooth**».

⁵¹TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/us-news/2016/may/20/coloradocare-healthcare-plan-faces-opposition-from-democrats> – 17.04.2017

Библейская фразеологическая единица, описывающая некую формулу возмездия или правосудия. Согласно Библии, каждый человек, совершивший преступное деяние, должен поплатиться той же монетой что и его жертва – если она потеряла руку, то и преступник должен потерять ее, выбив глаз (око) должен расстаться со своим глазом. На сегодняшний день данное выражение имеет несколько иной смысл, а именно: «как аукнется, так и откликнется».

В статье «LeeRigbymurder: MichaelAdebolajogetswhole-lifejailterm» речь идет об убийстве британского военнослужащего Ли Ригби двумя мусульманскими радикалами, об их так называемой попытке отомстить Британии за ежедневно погибающих мусульман.

Нападение, произошедшее 22 мая 2013 года в районе Вулидж, потрясло всю Англию. По данным следствия, исламские экстремисты Майкл Адеболаджо и Майкл Адебовале сначала сбили на автомобиле проходящего мимо Ригби, а затем потащили раненого солдата на середину дорог и зверски добили ножами.

Как сообщалось ранее, оба преступника состояли в экстремистских организациях и уже привлекались к уголовной ответственности, но, несмотря на это, Служба безопасности Великобритании посчитала, что они не представляют значительной террористической угрозы.

Кроме того, обвиняемые были первыми террористами, вдохновленными «Аль-Каидой», которые намеревались осуществить свой план убийства на территории Великобритании, а после предстать перед английским судом для вынесения приговора.

Майкл Адеболаджо был приговорен к пожизненному заключению, в то время как Адебовале получил минимальный срок в 45 лет до возможности досрочного освобождения.

Адеболаджо считает, что он поступил справедливо по отношению к британцам, так как ежедневно от рук британского народа погибают сотни мусульман, и что это была своего рода лишь месть за смерть его сородичей: «Adebolajo was filmed at the scene brandishing a cleaver and a knife in his bloodied

hands, and with the body of Rigby lying metres away, saying: "The only reason we have done this is because Muslims are dying every day. This British soldier is **an eye for an eye, a tooth for a tooth**"»⁵².

Становится очевидным, что библейское выражение «aneye for aneye, atooth for a tooth» передает общую негативную оценку, поскольку якобы справедливое возмездие, выраженное в форме убийства ни в чем не повинного человека, не может быть оправдано. Таким образом, данный библеизм выполняет функцию воздействия, оценочную функцию, парольную функцию и функцию создания нового смысла.

«Judgment of Solomon».

«Соломоново решение» – библеизм, пришедший из древних легенд и характеризующий некое мудрое или же остроумное решение, которое способно найти выход из любой трудной ситуации.

По легенде, сын Еврейского царя Давида Соломон, был человеком мудрым. Ходило немало легенд о том, что благодаря его хитроумию, можно было разрешить любой спор или судебное дело. Так однажды пришли к Соломону две женщины, у которых был неразрешимый спор, касательно того, кому принадлежит дитя. Чтобы разрешить спор, Соломон предложил рассечь ребенка на две части и отдать каждой по половине. Та женщина, которая была обманщицей, с легкостью приняла решение царя. Другая же, ужаснувшись, сказала, что «Дабы не убивать его, пусть лучше моя соперница заберет его».

Таким образом, царь понял, что та, кто просила не убивать дитя, является настоящей матерью. Также данный библеизм апеллирует к выражению «суд Соломона» – самый справедливый и мудрый суд в мире.

Данная БФ встречается в статье «Siblings of different faiths in high court row over mother's funeral».

⁵² The Guardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/uk-news/2014/feb/26/lee-rigby-killers-michael-adebolajo-adebowale-whole-life-ruling> – 17.04.2017

Автор статьи повествует о брате и сестре, которые не могут прийти к общему решению относительно похорон их матери, поскольку каждый из них принадлежит к разным религиозным церквям.

Сюзанна Леврант, являясь прихожанкой Англиканской церкви, хотела провести похороны по традиционным английским обычаям, в то время как ее брат Дэвид Фрейд, исповедующий иудаизм, считает, что у их матери должны быть очень «строгие» похороны с проведением всех еврейских обрядов и без музыкального сопровождения.

Дабы разрешить этот спор, родственникам пришлось обратиться в Верховный суд Англии. Однако судья Ричард Арнольд посчитал этот спор довольно нелепым, поскольку это личные разногласия между родственниками, и он не может решать за них. Говоря, что если брат и сестра не смогут найти компромиссное решение, это соломоново решение придется принять ему: «“This case has come to court quickly and for good reason. It must be deeply distressing for all those concerned. I do not have **the judgment of Solomon**. However, if this brother and sister cannot agree on this issue, somebody will have to decide, and that will be me”»⁵³.

Судья не хотел быть «вершителем судеб» подобно царю Соломону в таком вопросе, поэтому и призывал стороны урегулировать свои разногласия в кругу семьи. Однако, поскольку родственники не могли прийти к согласию, ему пришлось взять на себя ответственность за принятие решения.

Библеизм выполняет функцию воздействия, оценки, реминисценции, а также парольную функцию.

«**Guidinglight/star**» – «путеводная звезда».

Данный библеизм можно описать как некий «указатель цели», в переносном смысле – это мечта или какая-то идея, которой следует человек. Он также может пониматься как признак верного направления в какой-либо деятельности или работе. Выражение происходит из христианского мифа, согласно которому

⁵³ The Guardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/uk-news/2015/nov/06/siblings-church-of-england-jewish-high-court-mother-funeral> – 20.04.2017

три волхва по созвездиям определили путь к месту, где родился Иисус Христос. Они отправились в дорогу, чтобы поклониться Господу, а вела их та самая путеводная звезда.

Данное библейское выражение было использовано в статье «The Queen's speech in full: We can do small things with great love». В ней автор предоставляет вниманию читателей традиционное Рождественское обращение Королевы Елизаветы II к народу. В своей десятиминутной речи она рассказала о том, как ее вдохновляют обычные люди, которые способны совершать выдающиеся поступки. Также Королева упомянула о достижениях британских олимпийцев и паралимпийцев на играх в Рио-де-Жанейро, но больше всего ее вдохновила самоотверженность фельдшеров, врачей и членов экипажа «East Anglian Air Ambulance» – компании, отвечающей за деятельность вертолетов скорой помощи в Восточной Англии.

Елизавета II также коснулась проблем, связанных с войнами и несправедливостью, сказав, что люди сами по себе не могут прекратить войну и справиться с растущим давлением, но тысячи добрых дел могут сделать мир чуточку прекрасней.

В заключении своего обращения Королева упомянула имя Иисуса Христа, который для нее всегда являлся примером для подражания – человеком, чье учение вдохновляло и помогало ценить все мелочи жизни: «Jesus Christ lived obscurely for most of his life, and never travelled far. He was maligned and rejected by many, though he had done no wrong. And yet, billions of people now follow his teaching and find in him the **guiding light** for their lives. I am one of them because Christ's example helps me see the value of doing small things with great love, whoever does them and whatever they themselves believe»⁵⁴.

Использование БФЕ делает высказывание более экспрессивным, а апелляция к библейскому тексту привлекает внимание читателя к сказанному и уси-

⁵⁴TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/uk-news/2016/dec/25/the-queens-speech-christmas-day-full-transcript-elizabeth> – 21.04.2017.

ливают его аргументативность выраженной с помощью цитаты позиции автора в целом.

Функции, которые выполняет БФЕ – парольная, оценочная, воздействия.

Следующий выражение – «**Risenfromthedead**».

«Воскреснуть из мертвых» – библеизм, описывающий человека, который считался погибшим или пропавшим без вести. Происхождение данного библеизма восходит к Евангельской истории о воскресение Иисуса – первая и самая важная великая истина, с которой апостолы начинали свою проповедь. Воскресение Христово является основной доктриной христианства.

В статье под названием «**SigourneyWeaverbackfromthedeadinallthreeAvatarsequels**» рассказывается об американской актрисе Сигурни Уивер, которая вернется к роли одного из персонажей в продолжение нашумевшего фильма «Аватар».

Напомним, что персонаж Уивер – Грейс Огустин, была ранена из револьвера полковником Майлзом Куоритчем, и по стечению обстоятельств народ «Нави» не смог спасти ее.

Поскольку Сигурни Уивер является одной из любимых актрис Джеймса Кэмерона – режиссера фильма, то ее участие в последующих трех фильмах будет весьма ожидаемым. Также автор статьи апеллирует к тому, что для актрисы это не первый случай так называемого «воскрешения из мертвых», поэтому такого рода роли для нее не в новинку: « It-won'tbethethefirsttimeWeaverhasrisenfromthedeaddonfilm. She returned as an alien-human clone of her character Ellen Ripley in 1997's Alien: Resurrection, and said earlier this month that she would consider further films in the long-running sci-fi/horror saga...»⁵⁵.

Здесь, как и в предыдущих примерах, библеизм использован автором с целью воздействовать на мнение читателей посредством усиления выразительности всего высказывания. БФЕ также выполняет парольную функцию в тексте

⁵⁵TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – <https://www.theguardian.com/film/2014/jun/10/sigourney-weaver-back-for-three-avatar-sequels> – 21.04.2017.

статьи, поскольку данное выражение настолько прочно вошло в оборот в повседневной речи, что не каждый читатель, возможно, установит соответствующую связь данной единицы с библейским текстом.

«**Armageddon**».– «Армагеддон».

Библейское выражение, описывающее место, где должна произойти последняя битва сил «добра и зла».

В поздней христианской эсхатологии данное изречение «Армагеддон» обозначает саму битву. Это слово было весьма популярным в XX веке, поскольку появилось оружие массового уничтожения и всему миру угрожал так называемый «nuclearArmageddon».

Также слово стало крылатым и приобрело несколько более общих значений, таких как «конец света», «глобальная война» или «катастрофа». На сегодняшний день данное слово часто используется в ироническом смысле и применяется в основном к конфликтам «местного значения».

В статье «Syriansface “**Armageddon**” withoutmilitaryaction, saysDavidCameron», автор рассказывает о применении химического оружия против мирных жителей Сирии и опасениях премьер – министра Великобритании Дэвида Кэмерона за возможное дальнейшее распространение химических атак на всей территории Сирийского государства.

Как сообщалось ранее, в результате отравления погибло более трехсот человек. После инцидента власти Соединенных Штатов заявили о начале военной операции в Сирии без санкций ООН. Великобритания полностью поддержала США, но власти Ирана, которые поддерживают президента Асада, заявили, что США и всех ее союзников ждут серьезные последствия в случае проведения военной операции.

В ответ на данное заявление, экс – президент США Барак Обама пообещал, что если Сирия нарушит так называемую «красную линию» (любое применение войсками Башара Асада химического оружия), то это приведет к некому «летальному исходу». Теперь Дэвид Кэмерон крайне обеспокоен тем, что если политика «красной линии» в скором времени не будет приведена в испол-

нение, то Сирию и в том числе саму Англию может ждать весьма печальное будущее: «David Cameron has warned that the Syrian people will face “**Armageddon**”, in which the Assad regime will launch further chemical weapons attacks, if no military action is taken following the attack on 21 August»⁵⁶.

Также Кэмерон, который ранее заявлял, что Британия не будет принимать участие в каких-либо военных операциях, ясно дал понять, что он лично поддерживает такого рода политику.

«Ветеран»

консервативной партии Парламента Сэр Питер Тэпселл предупредил Кэмерона, что так иенападкимогутпривестикколлапсу, начтотототвечал, чтоеслиникакие мерынебудутприменены, тониктонезнает, счемещеможетстолкнутьсясирийский народ: « In a way you have put the **Armageddon** question round the other way which is that if no action is taken following President Obama's red line and if no action is taken following this appalling use of chemical weapons you have to ask yourself what sort of **Armageddon** are the Syrian people going to be facing?».

Раскрывая отсылку к библеизму в данной статье, нужно сказать, что в первом случае автор говорил о катастрофе глобального масштаба, которая может погубить сирийский народ, в то время как во втором примере автор подводит читателя к мысли о том, что грядет битва между властями Сирии и США, а также их союзниками.

Данная БФЕ употребляется денотативно и выполняет в тексте, наряду с номинативной, несколько других функций: воздействия, оценки, парольную функцию.

«**Root and branch**» – «досконально, окончательно, коренным образом, радикально, детально, совершенно».

Под данным библейским фразеологизмом понимается какой – либо случай или явление, которое меняет что-либо коренным образом. Также может выражать какие-либо радикальные меры или взгляды.

⁵⁶TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.theguardian.com/world/2013/sep/04/syrians-armageddon-intervention-david-cameron> – 21.04.2017.

Данная БФЕ встречается в статье «George Osborne's campaign against Ed Balls by fresh Libor revelation», где рассказывается о денежных махинациях, связанных с установлением межбанковских кредитных ставок «Либор».

Министр финансов Великобритании Джордж Осборн связывает беспорядки, происходящие в банковской системе, с компанией бывшего члена парламента Великобритании Эда Боллза, который, как известно, проводил подобные манипуляции с банками в разгар финансового кризиса в 2008 году.

Заместители Осборна заявили, что тот никогда напрямую не связывал Боллза со скандалом, но после дачи показаний банкиром Бобом Даймондом относительно того, что Боллз являлся одной из «главных фигур» в спекулятивных операциях с производными инструментами, ориентированными на ставку, Консервативная партия, в которой состоял Осборн, непосредственно связала Боллза с манипуляциями «Либор».

Теперь, как сообщается в статье, банки из – за проводимой политики анти – бизнеса сосредоточены на так называемой краткосрочной торговой прибыли вместо долгосрочной, а это, в свою очередь, тормозит восстановление британской промышленности.

Позже Лидер Лейбористской партии Эд Миллибэнд заявил, что банковская система Англии действительно требует радикальных изменений. В противном случае экономика страны столкнется с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга: « It will mean **root and branch** change for our banks if we are to deliver real change for Britain, if we are to rebuild our economy so it works for working people, and if we are to restore trust in a sector of our economy worth billions of pounds and hundreds of thousands of jobs to our country»⁵⁷.

Таким образом, данное библейское выражение было использовано с целью передать значимость ситуации и усилить экспрессивность новостного со-

⁵⁷TheGuardian. [Электронный ресурс]. – Режим доступа
:<https://www.theguardian.com/business/2012/jul/09/george-osborn-ed-balls-libor> – 21.04.2017.

общения за счет игры слов. При этом БФЕ выполняет в тексте парольную и оценочную функции, а также функцию воздействия.

Итак, в данной работе были проанализированы особенности использования библеизмов в материалах электронной версии газеты «TheGuardian», которые были опубликованы в период с января 2011 по декабрь 2016 года.

Полученные результаты позволяют утверждать, что библеизмы, актуализированные в речевом пространстве «TheGuardian», выступают как инструмент повышения выразительности высказывания, воздействия на читательскую аудиторию посредством апелляции к авторитетному источнику, выражения определенного оценочного содержания.

Таблица 2 – Сферы (рубрики) использования БФЕ

Источники БФЕ	Количество БФЕ	% от общего числа БФЕ
Политика	9	36%
Общество	6	24%
Экономика	3	12%
Музыка	2	8%
Спорт	2	8%
Кинематограф	2	8%
Религия	1	4%

Самой распространенной сферой (рубрикой) использования библеизмов является *политика* (9), что в свою очередь составляет 36% от всего числа БФЕ. Это вероятно, связано с тем, что статей, посвященных проблемам политической жизни больше в ежедневных выпусках газеты, чем статей в других рубриках, посвященных культуре, экономике, спорту и пр. Политические проблемы отражаются на всех сторонах человеческой жизни, и авторы стремятся воздействовать на читателя, привлекая весь арсенал языковых средств, в том числе библеизмы, как способ апелляции к «авторитетному мнению».

Следующей по популярности сферой (рубрикой) использования библеизмов является *общество* (6), что в процентном отношении составляет 24% от общего числа БФЕ. Библеизмы обладают мощной силой воздействия на общественное сознание, оказывают влияние не только на мировосприятие современного человека, но также на тип культуры сегодняшнего дня, поэтому возможность обращения к библейскому тексту, к событиям и ситуациям, которые уже имели место в христианской культуре, позволяет автору быть очень убедительным и, давая оценку произошедшему, быть объективным.

Другие сферы (рубрики) распределились по убыванию в следующем порядке: экономика 3 единицы (12 %), музыка 2 единицы (8 %), спорт 2 единицы (8 %), кинематограф 2 единицы (8 %), религия 1 единица (4 %).

Тексты, относящиеся к рубрике *религия*, очень немногочисленны, что объясняет, по нашему мнению, наименьшее количество апелляций к библеизмам в статьях религиозной тематики.

Как показал анализ материала, библеизмы, найденные в заголовках и текстах статей газеты «TheGuardian», относятся в большинстве случаев к Ветхому завету (16 из 25 библеизмов, или 64 %). Данный факт объясняется тем, что Ветхий Завет составляет первую, дохристианскую часть Библии, в отличие от Нового Завета как собрания священных книг собственно христианского происхождения. Предположительно выражения из Ветхого Завета лучше известны читателям, чем некоторые библейские фразеологизмы Нового Завета, и входят в когнитивное пространство всего человечества, что объясняет популярность их использования в текстах СМИ.

Говоря о функциях, которые библеизмы выполняют в текстах «TheGuardian», то всегда библеизмы выполняют номинативную функцию. Доминирующей, без сомнения, является функция воздействия, обусловленная стремлением автора привлечь внимание читателя к материалу. Далее следует парольная функция. Ее выполняют те библейские единицы, которые не утратили связь с исходным текстом и опознаются читателем как относящиеся к Священному

Писанию (например, Armageddon, forbiddenfruit). На четвертом месте, по нашему мнению, находится оценочная функция, которая реализуется как характеризующая образ или ситуацию, которые стали предметом описания в статье. Также в исследуемом материале библеизмы практически всегда выполняют функцию создания нового смысла, поскольку оказываются задействованными в тексте, отличном по многим параметрам от исходного (с точки зрения его функциональной разновидности, тематики, целевой аудитории). При этом один и тот же библеизм может выполнять одновременно разные функции, поскольку практически все библеизмы обладают яркой образностью и воздействующим потенциалом.

Как показало данное исследование, использование разного по объему цитирования библейских текстов является нормой, неотъемлемой частью практики речевого поведения представителей британского сообщества, поскольку газета «TheGuardian», относящаяся к «качественной прессе», является одним из самых популярных изданий в стране.

Подводя итог, уточним, что материалом для прочтения и анализа послужили 250 статей разной тематики, полученных методом сплошной выборки из электронной версии газеты «TheGuardian», в которых были выявлены примеры использования библеизмов. При этом практически 80 % библеизмов были включены в текст в неизменной форме, остальные 20 % подверглись структурным трансформациям: 15 % библеизмов были использованы с добавлением компонентов, 5% – с усечением компонентов.

Структурные трансформации не нарушали смысловой целостности библейских единиц, возможности их узнавания в тексте, а лишь способствовали реализации авторского замысла – усилению выразительности высказывания.

В 100 % случаев библеизмы использовались авторами в текстах статей, в 16 % случаев – и в заголовках, и в текстах статей одновременно. Данный факт является, по нашему мнению, свидетельством того, что использовать библеизмы только в заголовках авторы считают нецелесообразным. Нельзя с уверенностью говорить о причинах такого подхода к библеизмам, но можно предполо-

жить, что сакральный характер этих единиц, их устойчивая связь с Библией, о которой автором должно быть известно, ограничивают возможность их употребления в заголовках, цель которых – прежде всего привлечь внимание читателя, а не заставить его интерпретировать сказанное без опоры на исходный текст. В самой же статье текстовое пространство позволяет включить библеизм в разные по объему фрагменты и позволяет читателю на основе контекста сделать правильные выводы о смысле сказанного.

Общий объем материала за 2011 – 2016 годы, в которых использованы библеизмы, составил 37523 статьи, что, несомненно, свидетельствует о познавательной и эмоциональной ценности библеизмов для языковой личности носителя британского варианта английского языка и их прецедентном статусе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы особенности использования библеизмов, на основе анализа текстов статей электронной версии газеты «The Guardian», датируемых 2011 – 2016 гг.

Целью проведенной работы стало изучение библейских фразеологических выражений как единиц языка и культуры и выявление особенностей их использования в материалах «The Guardian».

В ходе анализа языкового материала были сделаны следующие выводы.

1. Самой распространенной сферой (рубрикой) использования библеизмов является *политика*. Это, вероятно, связано с тем, что статей, посвященных проблемам политической жизни, больше в ежедневных выпусках газеты, чем статей в других рубриках, посвященных культуре, экономике, спорту и пр. Следующей по популярности сферой (рубрикой) использования библеизмов является *общество*. Другие сферы (рубрики) распределились по убыванию в следующем порядке: экономика 3 единицы (12 %), музыка 2 единицы (8 %), спорт 2 единицы (8 %), кинематограф 2 единицы (8 %), религия 1 единица (4 %).

2. Библеизмы, найденные в заголовках и текстах статей газеты «The Guardian», относятся в большинстве случаев к Ветхому завету. Данный факт объясняется тем, что Ветхий Завет составляет первую, дохристианскую часть Библии, в отличие от Нового Завета как собрания священных книг собственно христианского происхождения. Предположительно выражения из Ветхого Завета лучше известны читателям, чем некоторые библейские фразеологизмы Нового Завета, и входят в когнитивное пространство всего человечества, что объясняет популярность их использования в текстах СМИ.

3. Библеизмы выполняют в текстах «TheGuardian» функции воздействия, номинативную и парольную функции, оценочную функцию, а также создания нового смысла. При этом один и тот же библеизм может выполнять одновременно разные функции, поскольку практически все библеизмы обладают яркой образностью и воздействующим потенциалом.

4. Использование разного по объему цитирования библейских текстов является нормой, неотъемлемой частью практики речевого поведения представителей британского сообщества, поскольку газета «TheGuardian», относящаяся к «качественной прессе», является одним из самых популярных изданий в стране.

5. Практически 80 % библеизмов были включены в текст в неизменной форме, остальные 20 % подверглись структурным трансформациям: 15 % библеизмов были использованы с добавлением компонентов, 5% – с усечением

компонентов. Структурные трансформации не нарушали смысловой целостности библейских единиц, возможности их узнавания в тексте, а лишь способствовали реализации авторского замысла – усилению выразительности высказывания.

6. В 100 % случаев библеизмы использовались авторами в текстах статей, в 16 % случаев – и в заголовках, и в текстах статей одновременно. Данный факт является, по нашему мнению, свидетельством того, что использовать библеизмы только в заголовках авторы считают нецелесообразным. Нельзя с уверенностью говорить о причинах такого подхода к библеизмам, но можно предположить, что сакральный характер этих единиц, их устойчивая связь с Библией, о которой авторам должно быть известно, ограничивают возможность их употребления в заголовках, цель которых – прежде всего привлечь внимание читателя, а не заставить его интерпретировать сказанное без опоры на исходный текст.

На современном этапе развития общества употребление библеизмов в сфере средств массовой информации открывает множество перспектив для исследований, так как количество материала постоянно увеличивается. В зависимости от ситуации в мире меняются тенденции в употреблении библейских выражений, а также меняется их число. Исходя из всего вышесказанного, можно предположить, что изучение библейских фразеологизмов сегодня остается актуальной проблемой для многих лингвистов, историков, философов и т.д.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Агеева, Г.А. Религиозная проповедь как специфический вид языковой коммуникации (на материале современных немецкоязычных проповедей). Автореф. дис.... канд.филол.наук: 10.02.04 / Г.А Агеева – Иркутск, 1998. – 21 с.
- 2 Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2003. – 272 с.

- 3 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. – 370 с.
- 4 Бетехтина, Е. Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках) / Е.Н. Бетехтина; под ред. Г.А. Лилич. – СПб. : Изд – во СПб университета, 1999. – 172 с.
- 5 Боллигер, Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е.И. Боллигер. – Тверь, 2005. – 141 с.
- 6 Бурвикова, Н.Д., Костомаров, В.Г. Порча или эволюция? / Н.Д. Бурвикова., В. Г. Костомаров // Русское и сопоставительное языкознание: тенденции и перспективы развития: материалы междунар. научн. конф.– Алматы, 2007. – С. 7–9.
- 7 Верещагин, Е.М. Библейская стихия русского языка: сб. науч. статей / Е.М. Верещагин – Вып. 1. – М. : Русская речь, 1993. – С. 90 – 93.
- 8 Вершинина, М. И. Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения: лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. И. Вершинина. – Москва, 2016. – 249 с.
- 9 Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В.Г. Гак. – М.: Научные труды МПГУ, 1997. – С. 55 – 65.
- 10 Галеева, Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – 79 с.
- 11 Галеева, Н. Л. Культура как перевод // Космополис / гл. ред. Д. В. Драгунский. – М. : Космополис, 2003. — № 2 (4). — С. 44-48.
- 12 Гудков, Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности : моногр. / Д.Б. Гудков. – М. : Гнозис. – 1999. – 314 с.
- 13 Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации : курс лекций / Д.Б. Гудков. – М. : ИТДГК «Гнозис», – 2003. – 288 с.

- 14 Девкин, В. Д. Очерки по лексикографии / В.Д. Девкин. – М.: Прометей, 2000. – 395 с.
- 15 Добросклонская, Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) : моногр. / Т.Г. Добросклонская. – М. : Едиториал УРСС. – 2005. – 288 с.
- 16 Дубровина, К. Н. От имени собственного к имени нарицательному (о символике библейских антропонимов) / К. Н. Дубровина // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы XII междунар. научн.- практич. конф. – СПб : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. – С. 7 – 12.
- 17 Егорова, Н. В. Проблема перевода библейских имен собственных (на материале французского и русского языков) / Н. В. Егорова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – № 566. – 2009. – С. 89 – 98.
- 18 Есаян, М. В. Перевод библеизмов в буквальном и образном значениях / М. В. Есаян // Журнал Известия Южного федерального университета. Технические науки. – Вып 2. – Т. 57. – 2006. – С. 42 – 45.
- 19 Кабанова, Е. Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе : на материале английской и американской рекламы : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Елена Юрьевна Кабанова. – М., 2001. – 183 с.
- 20 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : моногр. / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
- 21 Карасик, В. И. Языковая матрица культуры : моногр / В. И Карасик. – Москва : Гнозис, 2013. – 319 с.
- 22 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность : учеб. пособие / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, 2010. – 264 с.
- 23 Климович, Н. В. Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте / Н. В. Климович // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Вып. 10 (138). – 2013. – С. 141 – 147.

- 24 Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т.П. Клюкина // Альманах «Столпотворение». – № 8 – 9. – 2003. – С. 1 – 20.
- 25 Копосова, Е. М. Книга Книг в русской и английской лингвокультурах / Е. М. Копосова // Вестник Ярославского педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки. – № 3. – Т. 1. – 2014. – С. 163 – 167.
- 26 Корнеева, А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Корнеева Анна Петровна. – М., 2009. –18 с.
- 27 Красных, В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации : курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2001. – 270 с.
- 28 Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : курс лекций / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
- 29 Кристева, Ю. Слово, диалог, роман / Ю. Кристева // Вестник МГУ. – Серия: Филология. – 2000. – С. 97-102.
- 30 Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин – тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – 381 с.
- 31 Лазарева, Э.А. Заголовок в газете : учеб. пособие / Э.А. Лазарева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – 2004. – 82 с.
- 32 Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / О.А. Леонтович. – М. : Гнозис. – 2007. – 368 с.
- 33 Листрова – Правда, Ю. Т. Иноязычные вкрапления – библеизмы в русской литературной речи XIX – XX вв / Ю. Т. Листрова-Правда // Вестник Воронежского государственного университета. – № 1.–2001. – С. 119 – 139.
- 34 Малкерова, М. А. О понятии «ложный библеизм» (на примере английского языка) / М. А. Малкерова // Преподаватель XXI век. – 2013. – № 1. – Часть 2. – С. 303 – 308.

35 Мардиева, Л.А. Коллективная культурная память общества (прецедентные визуальные образы и феномены) / Л.А. Мардиева // Вестник Пермск. ун-та. – Вып. 3 (15). – 2011. – С. 202-209.

36 Меликян, А.А. Классификация библейских фразеологизмов английского языка на основе концептуальных моделей преобразования знания в семантические единицы языка: Дис...канд. филол. наук : 10.02.04 / А.А Меликян – Пятигорск, 1998. – 203 с.

37 Мендельсон, В. А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Вероника Александровна Мендельсон. – Казань, 2002. – 347 с.

38 Мечковская, Н. Б. Язык и религия. Лекции по филологии и истории религий: учеб пособие / Н. Б. Мечковская. – М. : Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.

39 Мжельская, О.К. Семантическая специализация английских библеизмов, не имеющих аналогов в русском языке / О. К. Мжельская // Журнал «Психопедагогика в правоохранительных органах. – Вып. 4. – 2008. – С. 65-67.

40 Назарова, И. П. Библизмы в национальной и социокультурной языковой картинах мира / И. П Назарова // Международный журнал экспериментального образования. – Вып. 3. – 2011. – С. 97 – 100.

41 Нахимова, Е. А. Критерии прецедентности имени собственного / Е. А. Нахимова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. – № 1. – Т. 7. – 2011. – С. 81-82.

42 Прибытько, Е. Н. Библизмы в языке современных газет : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Н. Прибытько. – Воронеж, 2002 – 180 с.

43 Реунова, Е. В. Лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: дис ... канд. филол. наук :10.02.20 / Е. В. Реунова. – Москва, 2015. – 255 с.

44 Реунова, Е. В. Лингвопрагматические особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках / Е. В. Реунова //

Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – Вып. 1. – 2015. – С.73-79.

45 Сафиуллина, Н.Я. Разновременные переводы на русский язык библеизмов «Сентиментального путешествия» Л.Стерна / Н.Я. Сафиуллина // Филология на рубеже тысячелетий. Материалы междунар.науч.конф. – Ростов – на – Дону: Изд – во Донской дом, 2000. – С.266-267.

46 Семенова, Е. С. Библизм как средство речевого воздействия // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. – 19 с.

47 Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.

48 Туркова – Зарайская, М. О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М.О. Туркова-Зарайская.– Тверь, 2002. – 202 с.

49 Туркова – Зарайская, М. О. Словари библеизмов / М. О. Туркова-Зарайская // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – № 2. – 2016. –С. 337-342.

50 Федуленкова, Т. Н. Английская фразеология: курс лекций: Учебное пособие для студентов фак. ин. языков и фил. факультетов высших учебных заведений / Т. Н. Федуленкова. – Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2000. – 132 с.

51 Худякова, Е. С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в текстах современных печатных СМИ / Е.С Худякова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – Вып. 49. – 2008. – С. 226 – 234.

ИСТОЧНИКИ

52 TheGuardian.com: Британская газета [Электронный ресурс].]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/international>

53 Библия центр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bible-center.ru>. – 15.04.2017.

54 BritishGovernment[Электронный ресурс]. – Режим доступа :<https://www.gov.uk/> – 15.04.2017.

55 Her Majesty's Government[Электронный ресурс]. – Режим доступа :<http://www.parliament.uk/> – 15.04.2017.

СЛОВАРИ

56 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. –М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 571 с.

57 Азаров, А.А. Русско – английский словарь религиозной лексики (с толкованиями) = Russlan-englishdictionaryofreligiousterminology (withdefinitions) : около 14 000 словарных статей, около 25 000 английских эквивалентов / А. А. Азаров. – М.: Руссо, 2002. – 753 с.

58 Дубровина, К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н.Дубровина. –М.:Флинта: Наука,2010. –808 с. ил.

59 Загот, М.А. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173>. – 09.01.2017.

60 Кочедыков, Л.Г., Жильцова, Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : // <http://www.bible-center.ru/dict/phrases>. – 09.01.2017.

61 Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. - 944с.

62 Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / В.Серов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bibliotekar.ru/encSlov>. – 15.04.2017.

63 CambridgeDictionariesOnline [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>. – 15.04.2017.

64 McMarthy, M. Cambridge International Dictionary of Idioms / M. McMarthy. -5th edition. –Cambridge: Cambridge University Press, 2016. – 587 p.

65 The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ahdictionary.com>. – 09.01.2017.

66 Siefring, J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefring. –Oxford University Press, 2016. –346 p.

67 Stevenson, A. Oxford Dictionary of English / A. Stevenson. –Oxford Dictionary of English, 2015. –2069 p.

68 Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.oxforddictionaries.com>. – 09.01.2017.

ПРИЛОЖЕНИЕ А
ПОЛНЫЙ СПИСОК БИБЛЕИЗМОВ

№ п/п	Английская адаптация биб- леизма	Русский эквива- лент библеизма	частотность употребления		
			В политическом дикурсе	В институ- циональном дикурсе	Всего
1	2	3	4	5	6
1.	The powers that be	сильные мира сего	989	452	8830

2.	Born again	переродиться	256	320	8370
3.	From strength to strength	приходить от силы в силу	884	289	5520
4.	Flesh and blood	плоть и кровь	130	315	2560
5.	A sign of the times	знамение времени	220	158	2230
6.	See eye to eye	увидеть воочию	113	100	1130
7.	A labour of love	бескорыстный труд	150	155	1080
8.	A broken heart	неутешный	187	90	1040
9.	Faith will move mountains	вера горы двигает	103	46	756
10.	Forbidden fruit	запретный плод	98	257	710
11.	Good Samaritan	добрый самаритянин, добросердечный человек	86	115	659
12.	Writing is on the wall/handwriting on the wall, the	предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование	26	93	522
13.	Daily bread	хлеб насущный	35	156	340
14.	Let there be light	да будет свет	0	38	322
15.	Feet of clay	колосс на глиняных ногах, слабое место, слабость, влекущая неизбежную гибель величественного с виду целого	18	24	284
16.	Eat drink and be merry	ешьте, пейте и веселитесь	23	78	276
17.	All things to all men	каждому свое	41	69	230
18.	Give up the ghost	испустить дух	0	4	228
19.	As old as the hills	старо как мир	50	16	214
20.	The salt of the earth	соль земли	8	36	208
21.	Cast the first stone	первым бросить камень	27	30	208
22.	Fight the good fight	двигайся добрым подвигом веры	25	87	208
23.	The root of the matter	суть дела, сущность вопроса	52	64	184
24.	Nothing new under the sun	Ничто не ново под луной	13	13	151
25.	Dust to dust	прах к праху	10	21	147

26.	Fat of the land	жить в роскоши, преваючи	11	72	136
27.	A drop in the bucket	капля в море	15	89	135
28.	The blind leading the blind	слепой ведет слепого	21	53	95
29.	Way of all flesh	1. отправиться на тот свет; 2. испытать то, что суждено испытывать людям	18	27	92
30.	Wheels within wheels	переплетение интересов, влияний или интриг	67	32	83
31.	A peace offering	Мирная жертва	12	36	79
32.	A cross to bear	нести свой крест	26	25	71
33.	White as snow	белоснежный, невинный	2	0	59
34.	Coat of many colours	пестрая одежда	0	0	57
35.	Patience of Job	иметь терпение Иова, ангельское терпение	3	4	49
36.	An eye for an eye, a tooth for a tooth	око за око и зуб за зуб	19	20	31
37.	Forgive them for they know not what they do	Прости их, ибо не ведают они, что творят	5	13	30
38.	Put your house in order	приводить свои дела в порядок	9	27	30
39.	Set your teeth on edge	набить оскомину	0	10	26
40.	The bread of life	Хлеб насущный	3	21	24
41.	Ashes to ashes dust to dust	Прах к праху, пепел к пеплу	20	15	24
42.	The apple of his eye	зеница ока	2	18	22
43.	Am I my brother's keeper?	сторож брату своему	0	14	14
44.	A house divided against itself cannot stand	раздор между своими, междуособица	0	7	13

45.	Many are called but few are chosen	много званых, но мало избранных	6	5	12
46.	By the skin of your teeth	едва, наволоске	5	0	9
47.	Man does not live by bread alone	не хлебом единым жив человек	2	6	8
48.	For everything there is a season	всему свое время, и время всякой вещи под небом	1	2	8
49.	He who lives by the sword, dies by the sword	все, взявшие меч, мечом погибнут	0	0	6
50.	Who is me	горе мне	0	1	3
			3800	3523	37523